

Suits E4 Dirty Little Secrets

Time	Subtitle	Translation
4s	- HARVARD TRIVIA, THE LIGHTNING ROUND. (snaps) GO.	하버드 일반상식 가벼운 문제부터
7s	PULITZER PRIZES. - 46.	-풀리처상 -46회
9s	- NOBEL PEACE PRIZES. - FIVE.	-노벨평화상 -5회
10s	- WHAT IS THE OLDEST BOOK IN THE HARVARD LIBRARY COLLECTION?	하버드 도서관 소장 중 제일 오래된 고서는?
12s	- THE BIBLE. - WRONG. THE GUTENBERG BIBLE.	-성경이요 -틀렸어, 구텐베르크 성경이지
15s	- EVERYONE KNOWS IT'S THE GUTENBERG BIBLE. - YES, BUT YOU DIDN'T SAY IT.	-그건 다들 알잖아요 -그래도 말을 했어야지
18s	THE RULES DICTATE YOU MUST BE PRECISE, AS THE LAW IS A VERY PRECISE ENDEAVOR.	규칙은 정확히 지켜야지 법도 정확성을 요하는 일이니까
22s	- HOW MANY U.S. PR-- - EIGHT.	-미국 대통령... -8명
24s	- THAT'S NOT FAIR, YOU DIDN'T EVEN FINISH THE QUESTION. - AND YET IT'S RIGHT. THE QUESTION WAS GONNA BE	-문제를 듣지도 못했어요 -하지만 정답이야
28s	"HOW MANY U.S. PRESIDENTS ATTENDED HARVARD?"	하버드 출신 미국 대통령은 몇 명인가 질문 이었겠지
30s	- YOU WANT NAMES? - NO, WE GET IT.	-이름도 말할까요? -아니, 됐어
32s	FINAL ROUND. ROSS AHEAD BY ONE.	마지막 퀴즈 로스가 1점 차로 이기고 있어
35s	ONE QUESTION EACH. POINTS ARE DOUBLE.	각각 질문 하나씩에 점수는 두 배야
38s	- DOUBLE 'CAUSE HE WANTS TO KEEP YOU IN THE GAME, SETH.	너 포기하지 말라고 두 배인 거야
40s	- BRING IT ON, ROSS. I BLEED CRIMSON.	덤벼봐, 나 완전 타올라
42s	- OH, VENOMOUS BANTER. THIS IS ADORABLE, I LOVE IT.	독기 어린 농담 귀엽군 아주 좋아
44s	ROSS, SQUARE PIZZA. WHERE DO YOU GET IT?	로스, 스퀘어 피자는 어디에서 팔지?
50s	ARE YOU KIDDING?	장난쳐?
51s	ANY SELF-RESPECTING HARVARD ALUMNUS WOULD KNOW THE ANSWER TO THAT.	자존심 있는 하버드생이라면 답을 알 텐데
55s	LATE NIGHT STUDYING AND YOU WANT SQUARE PIZZA, WHERE DO YOU GO?	밤늦게까지 공부하다가 피자가 먹고 싶으면?
1:00	YOU KNOW, I'M MORE OF A BURGER GUY.	전 버거를 더 좋아해요
1:02	I STUDY BETTER ON PROTEIN.	단백질을 먹어야 공부가 더 잘 되거든요

- 1:07 - I MEAN, THAT'S JUST... PATHETIC. IT'S PINOCCHIO'S. 정말 한심하군 피노키오잖아
- 1:10 - MM, I ANSWER MINE, I WIN. - YEAH, I KNOW. -맞추면 제 승리네요 -알아
- 1:16 HOW MANY CURRENT U.S. SUPREME COURT JUSTICES ARE FROM OUR ALMA MATER? 현 대법관 중 우리 모교 출신은 몇 명이지?
- 1:24 - HAH! SEE, I TOLD YOU KELLER WAS BETTER. 다섯 명이요
- 1:28 - GOT ANYTHING TO SAY, ROSS? - NOPE. JUST THAT THE ANSWER'S WRONG. -할 말 없어, 로스? -응, 답이 틀렸거든
- 1:32 - SCALIA, ROBERTS, KENNEDY, BREYER, KAGAN. 스칼리아, 로버츠, 케네디 브라이어, 케이건
- 1:35 - GINSBERG. - RUTH BADER GINSBERG -긴즈버그요 -긴즈버그는 컬럼비아대 출신이야
- 1:36 WENT TO COLUMBIA. - SHE GRADUATED FROM COLUMBIA, -긴즈버그요 -긴즈버그는 컬럼비아대 출신이야 하버드를 2년 다니다가 컬럼비아에서 졸업했지
- 1:39 AFTER SHE ATTENDED HARVARD FOR TWO YEARS. 하버드를 2년 다니다가 컬럼비아에서 졸업했지
- 1:41 THE QUESTION WAS PHRASED "HOW MANY JUSTICES WERE FROM HARVARD?" 질문은 하버드 출신 판사가 몇 명인가였지
- 1:45 WELL, SHE WAS ON THE HARVARD LAW REVIEW. 하버드 로 리뷰지에도 실렸었어
- 1:47 AND WHEN SHE ARRIVED AT COLUMBIA AS A TRANSFER, SHE WAS FROM HARVARD. 컬럼비아로 편입했을 때 하버드 출신이었던 거지
- 1:50 THE RULES DICTATE THAT YOU MUST BE PRECISE, 규칙은 정확히 지켜야지
- 1:53 AS THE LAW IS A PRECISE ENDEAVOR. 법도 정확성을 요하는 일이니까
- 2:02 - CONGRATULATIONS. THIS IS WHAT YOU GET FOR SECOND PLACE. 축하해 2등 상이야
- 2:06 TO THE VICTOR BELONGS THE SPOILS. 전리품은 승자의 것이지
- 2:09 A CASE. PRO BONO, ONE OF YOUR VERY OWN. 단독 무료 변호 사건이야
- 2:14 CONGRATULATIONS, ENJOY. 축하해, 즐겨
- 2:25 - LOUIS KNOWS. 루이스가 알아요
- 2:27 - LOUIS KNOWS WHAT? - MY DIRTY LITTLE SECRET. -뭘 아는데? -제 숨기고 싶은 비밀요
- 2:29 - YOU'RE CANADIAN? - HA, HA, HA, HA. 너 캐나다 사람이냐?
- 2:31 NO, HE KNOWS THAT I DIDN'T GO TO HARVARD. - NO, HE DOESN'T. -하버드 출신이 아닌 거요 -몰라
- 2:34 - HOW CAN YOU BE SO SURE ABOUT THAT? - BECAUSE YOU'RE WALKING WITH ME RIGHT NOW. -어떻게 확신하세요? -지금 나랑 걷고 있으니까

- 2:36 - HE DID THIS WHOLE HARVARD TRIVIA THING, AND THEN HE BROUGHT UP THIS PIZZA-- 하버드 퀴즈에서 피자 얘기를 꺼내더니...
- 2:39 - DOESN'T MEAN HE KNOWS. 그렇다고 아는 건 아니지
- 2:41 - LOOK, I THINK WE NEED TO HACK INTO HARVARD'S SYSTEM OR SOMETHING. YOU KNOW, PUT MY RECORDS IN. 하버드 시스템을 해킹해서 제 기록을 심어놔야겠어요
- 2:45 - I CAN'T, I'M BOOKED THIS WEEKEND. I'M BREAKING INTO FORT KNOX. 안 돼, 이번 주말에 연방 금고 저장소에 침입하기로 했거든
- 2:49 I GOTTA RETURN SOME STOLEN DOUBLOONS. 훔친 금화를 돌려줘야 해
- 2:50 - OKAY, HILARIOUS. I'M SERIOUS. 참 재미있네요 심각하다고요
- 2:52 - LISTEN, NOBODY'S GONNA CHECK INTO YOUR PAST UNLESS YOU GIVE THEM REASON TO. 네가 제대로만 하면 아무도 의심 안 해
- 2:57 LOUIS IS DEVIOUS, BUT HE'S NOT BOLD. 루이스가 교활해도 배짱은 없어
- 3:01 HE WON'T THINK WE DID THIS. BECAUSE HE'D NEVER THINK TO DO IT HIMSELF. 그 친구는 상상도 못 할 일이니 절대 의심 안 할 거야
- 3:05 - DOUBLOONS? 금화요?
- 3:07 - THE RIDICULOUSNESS OF YOUR SUGGESTION WARRANTED THE USE OF A SILLY WORD. 네가 어이없는 걱정 하니까 헛소리가 나온 거야
- 3:10 - GOT IT. 알았어요
- 3:25 - WAS THAT QUENTIN SAINZ I JUST SAW LEAVING? 방금 나간 사람 쿠엔틴 세인즈 맞죠?
- 3:26 - MM-HMM. YOU KNOW HIM? 방금 나간 사람 쿠엔틴 세인즈 맞죠? -맞아, 아는 사이야? -얘기만 들어봤죠
- 3:28 - I KNOW OF HIM. -맞아, 아는 사이야? -얘기만 들어봤죠
- 3:29 WHY WAS HE HOLDING YOUR HANDS? KISSING THEM? 왜 대표님 손을 잡고 키스를 해요?
- 3:31 - WHAT ARE YOU IMPLYING, HARVEY? - I DON'T KNOW, MAYBE YOU TWO ARE GOING STEADY. -뭐가 궁금한데? -두 분께서 진지한 사이인지...
- 3:35 I WAS IMPLYING THAT IT LOOKED LIKE HE WAS GRATEFUL TO YOU FOR TAKING HIS CASE. 변호를 맡아줘서 고마워하는 것 같아 보였어요
- 3:39 - GOOD, 'CAUSE THAT'S EXACTLY WHAT IT WAS. -그래, 바로 그거야 -안 좋은데요?
- 3:42 - THAT'S A BAD MOVE. WE MAY MAKE MONEY -그래, 바로 그거야 -안 좋은데요? 변호를 맡으면 돈은 벌겠지만 아마도 질 것 같은데...
- 3:44 BILLING OUT ON THEIR DEFENSE, BUT WHEN WE LOSE-- 변호를 맡으면 돈은 벌겠지만 아마도 질 것 같은데...
- 3:46 WHICH WE WILL--IT'S GONNA HURT US IN THE LONG RUN. 변호를 맡으면 돈은 벌겠지만 아마도 질 것 같은데... -장기적으로는 손해입니다 -왜 진다고

생각해?

- 3:48 - HOW DO YOU KNOW WE'LL LOSE? - BECAUSE IT'S MY JOB TO KNOW.
- 3:51 AND HIS COMPANY'S A.L.S. WONDER DRUG IS KILLING PEOPLE.
- 3:54 A.L.S. IS INCURABLE.
- 3:56 AND EVERYONE WHO IS TAKING THAT DRUG IS GOING TO DIE ANYWAY.
- 4:00 - HM. THAT'S YOUR DEFENSE? IF HE KILLS THEM A LITTLE FASTER, IT'S A PUBLIC SERVICE?
- 4:05 - OUR DEFENSE IS THOSE ALLEGATIONS ARE UNTRUE.
- 4:09 - HE HAS TAKEN THIS STORY ALL OVER TOWN, AND NOT A SINGLE FIRM THINKS HE HAS A CASE.
- 4:13 - WHICH IS WHY HE CAME TO ME.
- 4:14 BECAUSE HE WANTS SOMEONE WHO BELIEVES IN HIM.
- 4:16 - AND WHAT IS IT EXACTLY THAT MAKES YOU BELIEVE IN HIM?
- 4:19 - WELL, I GOT TO KNOW HIS CHARACTER PRETTY WELL
- 4:21 DURING THE TIME THAT WE WERE MARRIED.
- 4:25 QUENTIN IS EXPECTING YOU TOMORROW.
- 4:53 ♪ YES, HEY, HEY, I GOT TO DANCE ♪
- 5:11 - YOU FORGOT THIS LAST NIGHT. - I DIDN'T FORGET THAT.
- 5:13 - I HAVE NO INTENTION OF TAKING THIS CASE.
- 5:16 THOUGH, I DID GET YOU THIS.
- 5:18 - WHAT IS IT? - A WEDDING GIFT.
- 5:20 - I'M SORRY IT'S SO LATE, BUT IT'S HARD TO BE ON TIME WHEN I NEVER KNEW YOU WERE MARRIED.
- 5:26 - ARE YOU SEEING ANYONE, HARVEY?
- 5:30 YOU DON'T WANNA TELL ME, AND I DON'T REALLY CARE.
- 5:32 BECAUSE YOU AND I SHARE THE SAME TRAIT
- 5:35 OF KEEPING OUR PERSONAL LIVES PERSONAL.
- 5:36 - YOU WERE MARRIED.
- 장기적으로는 손해입니다 -왜 진다고 생각해? 그게 제 일이니까요
그 회사 루게릭병 치료제가 사람들을 죽이고 있어요
루게릭병은 불치야
그 약을 먹든 말든 어쨌든 죽게 돼 있어
사망을 약간 재촉하는 게 공익사업이라는 변론을 하게요?
우리 변론은 그 주장이 사실이 아니라고 하는 거야
어떤 로펌도 이 사건을 맡으려 하지 않았어요
그래서 날 찾아온 거지
자신을 믿어주는 사람을 원하거든
정확히 뭐 때문에 믿으시는데요?
정확히 뭐 때문에 믿으시는데요? 같이 결혼 생활하면서 성격을 잘 알게 됐거든
같이 결혼 생활하면서 성격을 잘 알게 됐거든
내일 쿠엔틴을 만나
'슈츠'
-어제 이거 잊고 갔네 -잊은 거 아니에요
그 사건은 맡기 싫어요
그래도 이건 드릴게요
-뭐지? -결혼선물이요
너무 늦었지만 결혼하신 걸 전혀 몰랐으니까요
지금 만나는 사람 있어?
말하기 싫지? 나도 관심 없어
말하기 싫지? 나도 관심 없어 우리는 공과 사를 구분한다는 공통점이 있잖아
우리는 공과 사를 구분한다는 공통점이 있잖아
우리는 공과 사를 구분한다는 공통점이 있잖아
아 결혼이잖아요

5:38	- IT HAPPENED WHEN YOU WERE AT HARVARD, DIDN'T WORK OUT.	네가 아직 학생 때 일이고 안 좋게 끝났어
5:40	WE WERE TOO DEDICATED TO OUR CAREERS, AND THAT'S ALL I'M GOING TO SAY ABOUT IT.	우리 둘 다 너무 일에 집중했거든, 그것뿐이야
5:44	- OKAY. YOU'RE RIGHT. IT'S NONE OF MY BUSINESS.	네, 맞아요 제가 상관할 바 아니죠
5:48	I'M STILL NOT TAKING THIS CASE. - WHY IS THAT?	-그래도 안 맡아요 -왜?
5:50	- BECAUSE SOMETIMES I DO THINGS THAT MY CLIENTS DON'T LIKE.	난 가끔 의뢰인들이 싫어하는 일을 해요
5:53	AND IF THEIR EX-WIVES ARE LOOKING OVER MY SHOULDERS, THAT'S NOT REALLY A PROBLEM.	의뢰인의 전처가 날 감시해도 그건 전혀 문제 가 안 돼요
5:57	BUT WHEN THEIR EX-WIVES ARE ALSO MY MANAGING PARTNER,	하지만 그 전처가 내 직장 상사라면
6:00	THAT HAMSTRINGS ME.	신경이 쓰이네요
6:02	AND IF I'M GONNA TURN THIS LOSER INTO A WINNER,	내가 질 게 뻔한 이 소송에서 이겨봤자
6:04	I CAN'T BE HAMSTRUNG. I CAN'T HAVE THAT.	마찬가지거든요
6:09	- DO WHAT YOU GOTTA DO.	할 일이나 해
6:11	- YOU WON'T INTERFERE? - WHAT DID I JUST SAY?	-간섭하실 거예요? -내가 뭐라고 했어?
6:14	DO YOU HAVE ANY IDEA HOW HARD IT IS TO DEVELOP A NEW DRUG	신약 개발이 얼마나 힘든지 알기나 해?
6:17	IF YOU'RE NOT PFIZER, OR AMGEN, OR MERCK?	대형 제약회사가 아닌 이상 말이야
6:21	THIS IS IMPORTANT, HARVEY.	이건 중요한 일 이야
6:23	- IF QUENTIN CAME TO YOU LOOKING FOR SOMEONE TO TRUST HIM, WHY AREN'T YOU HANDLING THIS CASE YOURSELF?	쿠엔틴은 대표님을 믿는데 왜 직접 안 맡으세요?
6:28	- THAT'S NONE OF YOUR CONCERN.	그건 몰라도 돼
6:29	- WELL, I'M NOT ASKING YOU THAT AS YOUR COLLEAGUE, I'M ASKING YOU AS QUENTIN'S ATTORNEY.	동료가 아니라 쿠엔틴의 변호사로서 묻는 거예요
6:39	- AFTER QUENTIN AND I SEPARATED,	우리가 헤어진 뒤
6:40	HE STARTED SEEING ONE OF HIS RESEARCH CONSULTANTS.	쿠엔틴은 회사 연구 자문과 사귀기 시작했어
6:44	LISA. THEY'RE STILL TOGETHER.	리사야 지금도 만나고 있지
6:46	BUT HE NEVER MARRIED HER.	하지만 결혼은 안 했어
6:49	SHE DOESN'T WANT ME ON THE CASE. - OH, TERRIFIC.	-리사가 나한테 맡기는 걸 싫어해 -멋지네요
6:51	YOU'RE STICKING ME WITH A LOSING CASE AND A GIRLFRIEND WHO ISN'T	절 마음에 안 들어 할 사람과 질 게 뻔한 소송 을 넘기는 거네요

GONNA LIKE ME ANY MORE THAN SHE LIKES YOU.

- 6:56 - WELL, I'M SURE IT'S NOT THE FIRST TIME SOMEONE HASN'T LIKED YOU, HARVEY. 누구한테 미움받는 게 처음을 아닐 텐데, 하비?
- 7:03 (retreating footsteps) - WHO DOESN'T LIKE ME? 누가 절 싫어하죠?
- 7:05 - PICTURE THE DEVIL WITHOUT THE CHARM. 마술만 안 부리지 완전히 악마예요
- 7:07 - OKAY, SO KARINSKI OWNED THIS BUILDING FOR TWO YEARS? 카린스키가 2년간 이 건물을 소유했어요?
- 7:09 - YEAH, THEN THINGS GOT BAD. 네, 그리고 상황이 나빠졌죠
- 7:11 THREE BELOW, THE HEAT WENT OUT AND I NEARLY FROZE TO DEATH. THEN A GAS LEAK IN MY STOVE. 영하 20도에 난방 설비 고장 나고 난로에서 가스도 썼어요
- 7:14 YOU COULD SMELL THE DAMN THING, BUT HE SAID IT WAS FINE. 냄새가 나는데도 괜찮다는 거예요
- 7:16 I CALLED FOR A MONTH, THEN I HAD TO REPLACE IT MYSELF. 한 달을 기다리다가 결국 제가 고쳤어요
- 7:18 - WHY DIDN'T YOU JUST MOVE? 차라리 이사를 하시죠?
- 7:20 - THIS IS THE APARTMENT THAT I GREW UP IN. IT'S THE ONLY PLACE I'VE EVER KNOWN. 전 여기서 자랐고 이곳밖에 몰라요
- 7:24 I DON'T HAVE ANY BROTHERS OR SISTERS. MY PARENTS... NOT WITH ME ANYMORE. 전 형제도 없고 부모님은 이제 안 계세요
- 7:28 I'M NOT LEAVING THE ONE CONNECTION I HAVE TO THEM. 유일하게 소속감을 느낄 수 있는 곳이에요
- 7:31 - YOU SAID YOU WEREN'T SLEEPING. ARE YOU STRESSED OUT, OR--? 잠을 못 잔다고 하셨는데 스트레스 때문인가요?
- 7:34 - BEDBUGS. - NO. -빈대요 -이런
- 7:37 - MY PLACE IS LITERALLY CRAWLING WITH THEM. 온 집안에 빈대가 기어 다녀요
- 7:39 COULD YOU SLEEP KNOWING THE MINUTE YOU TURN OUT THE LIGHT, 불 끄는 순간 빈대가 몰려오는데 잘 수 있겠어요?
- 7:42 THEY'RE COMING FOR YOU? - NO, I COULDN'T. 불 끄는 순간 빈대가 몰려오는데 잘 수 있겠어요? 못 자죠
- 7:44 - WELL, KARINSKI WON'T DO ANYTHING ABOUT IT WITHOUT PROOF, 카린스키는 증거 없이 아무것도 안 해줄 거고
- 7:46 AND I CAN'T GET SOMEONE FROM THE CITY DOWN TO VERIFY THEY'RE THERE. 증거를 확인해줄 시 담당자를 만날 수도 없어요
- 7:48 - DON'T WORRY. I CAN. 걱정 마세요 제가 만나보죠
- 7:51 - TWO WEEKS. NEXT THURSDAY. 2주예요 다음 주 목요일이요
- 7:53 - I-I-I DON'T THINK THAT YOU HEARD ME. I NEED SOMEONE DOWN THERE TODAY. 못 들으셨나 본데 오늘 만나야 해요

7:56	- TWO WEEKS, NEXT THURSDAY. - OKAY.	-2주, 다음 주 목요일이요 -좋아요
7:58	UH, I'D LIKE TO SPEAK TO YOUR SUPERVISOR, PLEASE.	담당자와 얘기하고 싶은데요
8:01	- YOU CAN DO THAT NEXT WEDNESDAY.	-다음 주 수요일이요 -글렌다 씨
8:02	- OKAY, GLENDA, LET ME TELL YOU WHAT I'M GONNA DO	-다음 주 수요일이요 -글렌다 씨 다음 주 수요 일까지 제가 뭘 할지 말씀드릴게요
8:05	BETWEEN NOW AND NEXT WEDNESDAY...	다음 주 수요일까지 제가 뭘 할지 말씀드릴게요
8:07	- I KNOW EXACTLY WHAT YOU'RE GONNA DO. YOU'RE GONNA DO WHAT EVERY LAWYER THREATENS TO DO.	다른 변호사들처럼 협박하려는 거겠죠
8:10	YOU'RE GONNA FILE A 409/3 GRIEVANCE	불만 신고서 409/3을 작성해서
8:12	CLAIMING THAT I DID NOT FULFILL MY OBLIGATION TO PROMPTLY DIRECT YOU TO MY SUPERVISOR,	제가 의무를 다하지 않았다고 신고하시면
8:15	A GRIEVANCE THAT WILL BE PASSED ON TO MY SUPERVISOR NEXT WEDNESDAY.	다음 주 수요일까지 보고서가 올라갈 겁니다
8:20	- NO, WHAT I'M GONNA DO IS HIRE A PRIVATE INVESTIGATOR	아니요, 전 사설탐정을 고용해서
8:24	TO LOOK INTO EVERY ASPECT OF YOUR LIFE	그쪽 일거수일투족을 뒤질 거예요
8:26	FROM THE DAY YOU WERE BORN UNTIL NEXT TUESDAY.	태어난 날부터 다음 주 화요일까지요
8:29	AND THEN I'M GONNA USE WHATEVER IT IS THEY FIND TO MAKE YOU WISH THAT YOUR BIGGEST PROBLEM	그리고 캐낸 걸 이용해 그쪽 가장 큰 문제는...
8:33	WAS KEEPING THIS JOB THAT YOU SEEM TO HATE SO MUCH.	이렇게 싫어하는 일을 계속했다는 걸로 만들 어 드릴게요
8:39	YEAH, I'M NOT LIKE EVERY OTHER LAWYER, GLENDA.	저는 다른 변호사랑은 달라요
8:41	- WHAT DID YOU SAY YOUR NAME WAS?	이름이 뭐라고요?
8:43	- SPECTER. HARVEY SPECTER.	스펙터요 하비 스펙터
8:52	- YOU'RE A BASEBALL FAN? - OH, YEAH.	-야구 팬이세요? -네
8:54	- THEN I ASSUME YOU KNOW LOU GEHRIG WAS A BAD MAN.	그럼 루 게릭이 대단한 사람이었다는 걸 알겠네요
8:57	THEY DIDN'T CALL HIM THE IRON HORSE FOR NOTHING.	괜히 철마라고 불린 게 아니죠
9:00	THEN HE GOT A.L.S. YOU KNOW WHAT IT DID TO HIM?	그리고 루게릭병에 걸려서 어떻게 됐는지 알아요?
9:03	HIS HANDS LOCKED UP, THEN HIS LEGS,	손과 다리가 굳고
9:05	HIS SPEECH, EVENTUALLY HIS BREATHING. COULDN'T CONTROL 'EM.	언어능력과 목숨까지 잃었죠 통제가 안 됐어요
9:08	HIS MIND KNEW WHAT IT WANTED, BUT	정신은 있었지만 육체는...

HIS BODY--

- 9:11 HE WAS TRAPPED INSIDE, UNABLE TO DO ANYTHING.
- 9:14 EVEN TODAY, YOU GET A.L.S., WITHIN THREE TO FIVE YEARS, YOU DIE.
- 9:18 - OR SOONER, IF SOMEONE TAKES YOUR DRUG AND THEIR LIVER FAILS.
- 9:20 - OUR DRUG MAKES PEOPLE'S REMAINING YEARS BETTER,
- 9:23 AND IT DOUBLES THEIR LIFE EXPECTANCY.
- 9:25 - EXCEPT FOR THE PEOPLE WHO'S LIVERS ARE FAILING.
- 9:26 - YOU DON'T-- - LISA.
- 9:30 I CAN SEE WHY JESSICA LIKES YOU. YOU CUT THROUGH THE BULLSHIT.
- 9:34 THAT'S SOMETHING I ALWAYS LOVED ABOUT HER.
- 9:37 - SHE JUST DOES IT WITH A LITTLE LESS CHARM THAN I DO.
- 9:39 - ISN'T SHE A LITTLE TALLER THAN YOU? - IT'S THE HEELS. - LET ME TELL YOU WHAT IT TAKES
- 9:43 TO GET A DRUG APPROVED TODAY.
- 9:45 WE WERE \$139 MILLION INTO DEVELOPMENT BEFORE WE EVER HIT THE SHELVES.
- 9:49 WE JUMPED THROUGH EVERY HOOP THEY THREW AT US, AND WE PROVED OUR DRUG WAS SAFE FOR EIGHT YEARS.
- 9:53 - SO YOU'RE SAYING THESE CLAIMS ARE BASELESS?
- 9:55 - WE'RE TALKING ABOUT SIX TERMINAL PATIENTS WITH A WIDE ARRAY OF MEDICAL ISSUES
- 9:59 AND THEY'RE SAYING MY COMPANY'S DRUG CAUSED THIS?
- 10:02 THEY WERE DRINKING COFFEE ON THE TITANIC.
- 10:05 I DON'T THINK THAT PUT LEONARDO DICAPRIO IN THE WATER.
- 10:08 - SINCE JESSICA VOUCHED FOR YOU, I'M GONNA GO AHEAD AND BELIEVE WHAT YOU'RE TELLING ME.
- 10:11 BUT SINCE THESE OTHER FIRMS DETERMINED YOU HAVE EXPOSURE,
- 아무것도 못 하는 채로 육체 안에 갇힌 거죠
- 지금도 루게릭병에 걸리면 3년에서 5년 사이에 죽어요
- 그 약 때문에 간이 손상되면 더 일찍 죽을 수도 있죠
- 이 치료제는 남은 생을 좀 더 편하게 해주고
- 수명도 두 배로 늘려줘요
- 간이 멀쩡한 사람만 그렇겠죠
- 변호사 님은... -리사
- 이렇게 거침이 없으니 제시카가 아끼는 거군요
- 저도 제시카의 그런 면을 좋아했었죠
- 저보다 매력은 덜 하죠
- 제시카보다 작으시죠? -구두 때문이에요
- 신약 승인을 받는 건 정말 힘들어요
- 출시 전 개발에만 1억 3천9백만 달러가 들었죠
- 모든 규정을 지켰고 8년간 약의 안전성을 증명했어요
- 근거 없는 주장이라는 겁니까?
- 의학적 문제가 많은 시한부 환자 여섯 명이에요
- 우리 약 때문에 그렇게 됐다고요?
- 타이태닉호에서 커피를 마셨다고
- 그것 때문에 디카프리오가 물에 빠져 죽은 건 아니죠
- 대표님이 보증하셨으니 그 말을 믿어볼 겁니다
- 다른 로펌에 노출됐으니 우린 일단 돈을 줄 겁니다

HERE'S WHAT WE'RE GONNA DO.
WE'RE GONNA PAY THEM.

- | | | |
|-------|---|--|
| 10:16 | WE'RE GONNA PAY THEM A LITTLE BIT OF MONEY | 돈을 좀 주면 일단은 괜찮을 거예요 |
| 10:17 | SO YOU CAN KEEP SAVING LIVES, BECAUSE IF WE DRAG THIS OUT, | 돈을 좀 주면 일단은 괜찮을 거예요 시간을 끌 수록 이 약은 목숨을 구하는 약이 아니라 |
| 10:20 | PEOPLE WON'T THINK OF YOUR DRUG AS A WAY TO SAVE LIVES, | 시간을 끌수록 이 약은 목숨을 구하는 약이 아니라 |
| 10:23 | THEY'LL THINK OF IT AS A DEATH SENTENCE. | 사형 선고라고 여겨질 겁니다 |
| 10:28 | - THE GUY FROM THE HOUSING DEPARTMENT'S GONNA BE HERE IN ABOUT FIVE MINUTES. | 5분 뒤면 주택관리사가 올 거예요 |
| 10:31 | - HOW DID YOU MANAGE THAT? | 어떻게 하신 거죠? |
| 10:32 | - YOU KNOW, THEY'RE ACTUALLY PRETTY RECEPTIVE WHEN YOU EXPLAIN THE SITUATION TO THEM. | 상황을 설명하니까 잘 받아들이던데요? |
| 10:37 | - THAT'S WHAT YOU HAVE TO DO TO PREVENT THE SPREAD. | 번지는 걸 막으려면 그렇게 해야 해요 |
| 10:39 | I HAD TO GET RID OF MOST OF MY THINGS-- CLOTHES, RECORD COLLECTION, BOOKS. | 옷, 레코드 수집품, 책을 거의 다 버렸어요 |
| 10:43 | I HAD A FIRST EDITION CATCHER IN THE RYE, | '호밀밭의 파수꾼' 초판도 있었어요 |
| 10:45 | YOU KNOW WHAT THAT WAS WORTH? - NO. | -그게 얼마인지 알아요? -모르죠 |
| 10:47 | - THE BUGS CAN LIVE DORMANT FOR 18 MONTHS. | 빈대는 18개월이나 살 수 있어요 |
| 10:50 | YOU JUST HAVE TO THROW EVERYTHING OUT. | 다 버려야 해요 |
| 10:55 | - FRANK! - KARINSKI. | -프랭크 -카린스키 씨 |
| 10:56 | - YOU'RE HERE. - YES. | -있었네 -네 |
| 10:58 | I LIVE HERE. - FUNNY YOU SHOULD MENTION THAT, | -여기 사니까요 -그거 웃기네 |
| 10:59 | 'CAUSE YOU HAVEN'T PAID RENT IN FOUR MONTHS, | -여기 사니까요 -그거 웃기네 네 달이나 월세를 안 내서 몰랐지 |
| 11:01 | SO I WASN'T SURE. - I HAVEN'T PAID RENT | 네 달이나 월세를 안 내서 몰랐지 -그건 다... - 월세를 내지 않은 건... |
| 11:03 | BECAUSE YOU HAVEN'T-- FRANK HAS WITHHELD RENT | -그건 다... -월세를 내지 않은 건... |
| 11:05 | BECAUSE THE APARTMENT IS NOT HABITABLE. | 거주할 환경이 아니라서 그래요 |
| 11:07 | NEW YORK HOUSING CODE, SUB-CHAPTER TWO, ARTICLE FOUR | 뉴욕 주거기준법 2조 4항 27절... |
| 11:10 | SECTION 27-20-- HEY, NO RENT, NO APARTMENT. | 뉴욕 주거기준법 2조 4항 27절... -20에 따르면... -월세 안 내면 나가 |

11:13	THAT'S MY CODE.	그게 내 법이요
11:15	BUT IF YOU WANT SOMETHING LEGAL...	법적인 게 좋다면...
11:18	THERE'S A COURT ORDER. YOU GOT THREE DAYS TO GET OUT.	법원 명령이야 3일 줄 테니 집 비워
11:21	OR THE SHERIFF'S DEPARTMENT WILL EMPTY THE PLACE FOR YOU.	아니면 보안관이 대신해줄 테니까
11:23	HAVE A NICE DAY.	좋은 하루 보내
11:36	- YOU'RE LATE. - LOOK, IT WAS LOUIS' PRO BONO, I--	-늦었잖아 -루이스가 준 무료 변호...
11:40	- HEY, THAT'S MY SUIT. MY EXTRA SUIT FROM MY OFFICE.	그거 내 사무실에 둔 여벌 정장이잖아
11:43	- YEAH, IT'S LOUIS' FAULT. I WENT TO THE CLIENT'S PLACE,	루이스 탓이에요 의뢰인의 집이...
11:46	IT WAS OVERRUN WITH BEDBUGS, SO I WENT BACK TO THE OFFICE--	빈대 천지라서 사무실로 다시 와서...
11:49	- YOU TRACKED BEDBUGS INTO MY OFFICE?	빈대를 달고 내 사무실에 들어갔어?
11:50	- NO. - YOU WALKED IN THERE NAKED?	-아니요 -다 벗고 들어갔나?
11:52	- NO, DONNA MET ME IN THE DOWNSTAIRS MEN'S ROOM...	도나가 1층 화장실로 정장을 갖다 줘서...
11:55	- OKAY, DONNA'S FIRED, AND YOU'RE BUYING ME AN EXTRA SUIT.	도나는 해고고 넌 새 양복 사와
11:57	BY THE WAY, THAT'S A THREE-PIECE SUIT. WHERE'S THE VEST?	스리피스 정장인데 조끼는 어쨌어?
12:00	- YEAH, I'VE BEEN MEANING TO TALK TO YOU ABOUT THAT. VESTS? REALLY?	그 말 하려고 했어요 누가 조끼를 입어요?
12:03	- SAYS THE GUY WITH THE BIKE HELMET.	자전거 헬멧 쓴 사람이 할 소리야?
12:06	- UH, SAFETY FIRST.	안전이 우선이죠
12:08	(horn honking) - COME ON.	맞잖아요?
12:17	- AH, THE HOUSE THAT AMYLINX BUILT. NICE. VERY NICE.	아미링스 팔아서 지은 건물 정말 멋지네요
12:23	COLLIN CHURCH, MR. SAINZ AND MR. SPECTER,	콜린 처치입니다 세인즈 씨, 스펙터 씨
12:26	LATELY ARRIVED TO OUR LITTLE LEGAL DISPUTE.	작은 법적 분쟁을 맡게 됐네요
12:29	- YOU SAY LEGAL DISPUTE, I SAY SHAKEDOWN.	작은 법적 분쟁을 맡게 됐네요 법정분쟁이 아니라 갈취죠
12:32	- ALWAYS A FINE LINE BETWEEN THE TWO, N'EST PAS?	그 둘은 미묘하게 다르죠
12:35	- LOOK, WE CAN SIT HERE AND POSTURE ABOUT THE STRENGTHS AND WEAKNESSES OF OUR CASES,	여기 앉아서 소송의 장단점을 논할 수도 있지 만
12:39	BUT FRANKLY, THAT'S GONNA BORE THE HELL OUT OF ME.	그러면 제가 지겨워 죽을 것 같네요
12:44	- SERIOUSLY?	진심입니까?

- 12:46 - IT COULD BE MUCH LOWER. - IT COULD BE MUCH HIGHER.
-훨씬 적을 수도 있었어요 -훨씬 많을 수도 있죠
- 12:49 - THEN LET'S PRETEND IT'S JUST RIGHT.
이게 맞는 겁니다
- 12:51 - MY CLIENT'S LIVES ARE BEING CUT SHORT.
제 의뢰인들 수명이 줄어들고 있습니다
- 12:55 AND ACCORDING TO ACCEPTED CALCULATIONS,
그리고 통용되는 계산으로
- 12:58 THE CURRENT VALUE OF A LIFE IS \$7.9 MILLION.
한 사람당 목숨의 가치는 790만 달러입니다
- 13:02 YOU'RE NOT EVEN OFFERING PENNIES ON THAT.
이건 비슷하지도 않잖아요
- 13:05 - THOSE HAPPEN TO BE E.P.A. CALCULATIONS BASED ON A FULL LIFE EXPECTANCY.
그건 전체 기대수명에 대한 환경보호국의 계산이죠
- 13:09 ADJUSTED FOR PLAINTIFFS WHOSE EXPECTANCY IS JUST A FRAGMENT OF THIS,
원고의 예상수명에 맞춰 계산을 해보면
- 13:13 YIELDS A VALUE OF \$143,427.
그 가치는 14만 3천427달러입니다
- 13:18 APPROXIMATELY.
대략적으로요
- 13:20 - WHAT YOUR CHILD FAILS TO UNDERSTAND IS THAT
대략적으로요 그쪽 꼬마가 이해 못 한 건
- 13:23 FOR SOMEONE WITH ONLY THREE TO FIVE YEARS TO LIVE,
수명이 3년에서 5년 남은 사람에게는
- 13:26 EACH DAY IS WORTH INFINITELY MORE.
하루하루가 무한한 가치라는 겁니다
- 13:29 BUT THE REAL CRUX IS THE PUNITIVE DAMAGES.
하지만 쟁점은 징벌적 손해배상입니다
- 13:33 BECAUSE IF YOUR CLIENT WANTS TO SELL ME THE IDEA
의뢰인께서 이런 주장을 하려면
- 13:36 THAT HE DIDN'T KNOW ABOUT THESE SIDE EFFECTS YEARS AGO,
몇 년 전에는 부작용에 대해 몰랐다는 건데
- 13:40 I'M NOT BUYING IT.
난 안 믿거든요
- 13:41 WHICH IS WHY WE WANT \$250 MILLION.
그래서 2억 5천만 달러를 원하는 겁니다
- 13:44 - WHAT? - QUENTIN.
-뭐요? -쿠엔틴 씨
- 13:46 - NO, MAN. THIS IS OUTRAGEOUS.
이건 터무니없어요
- 13:48 DO YOU KNOW WHAT YOU'RE DOING?
YOU'RE BANKRUPTING THIS COMPANY
그쪽은 지금 이 회사를 파산시키고
- 13:51 AND TAKING AWAY YEARS OF LIFE FROM REAL PEOPLE
사람들의 남은 목숨을 빼앗는 겁니다
- 13:53 WHO ARE WALKING, TALKING, AND BREATHING EASIER BECAUSE OF THE DRUG WE MAKE.
우리 치료제 덕분에 걷고 말하고 숨 쉬는 사람들입니다
- 13:57 - I DON'T REPRESENT THOSE PEOPLE.
전 그 사람들을 변호하는 게 아닙니다
- 14:00 MY CLIENTS-- HAVE TENUOUS CLAIMS AT BEST.
-제 의뢰인들은... -근거가 빈약한 주장을 하고 있죠

14:03	AND UNLESS ONE OF YOUR SIX IS RUPERT MURDOCH, YOU'RE OUT OF YOUR MIND. - (sighs)	의뢰인 중 한 명이 재벌이 아닌 이상에는요
14:07	OKAY.	좋아요
14:13	- YOU PRINTED THAT? - WELL, NOT YET. BUT I WILL.	-인쇄 들어갔나요? -아직은 아니지만 곧 할 겁니다
14:17	- YOU REALIZE THAT'S LIBELOUS. - MAYBE IT IS, MAYBE IT ISN'T.	-명예훼손인 거 아시죠? -그럴 수도 있죠
14:20	BUT AFTER IT RUNS, YOU AND I BOTH KNOW, IT WON'T MUCH MATTER.	하지만 유포된 후에는 명예훼손이 문제가 아닐 겁니다
14:24	- WE'RE DONE HERE. I DON'T TAKE TO EXTORTION.	그만하죠 삼류 악덕 변호사한테 괴롭힘당하지 않습니다
14:26	I'M NOT GONNA BE BULLIED BY AN AMBULANCE-CHASER,	삼류 악덕 변호사한테 괴롭힘당하지 않습니다
14:28	NO MATTER HOW NICE HIS SUIT. - IT IS NICE, ISN'T IT?	아무리 좋은 정장을 입었다고 해도요 멋지죠, 이탈리아 맞춤 정장입니다
14:31	ITALIAN. AND IT FITS.	멋지죠, 이탈리아 맞춤 정장입니다
14:33	\$250 MILLION, MR. SAINZ.	2억 5천만 달러입니다 세인즈 씨
14:37	I'LL GIVE YOU FOUR DAYS.	나흘 드리죠
14:50	- CHURCH WANTS TO PLAY, WE PLAY.	처치가 덤비니 우리도 해봐야지
14:53	- I HAVE HOUSING COURT IN THE MORNING.	아침에 주거 재판이 있어요
14:55	- IT'S HOUSING COURT. YOUR GRANDMOTHER COULD WIN.	주거 재판은 누가 가도 이겨
14:57	- (sighs) - LET'S SEE JUST HOW REAL HIS CLIENTS' LIVER PROBLEMS ARE.	환자들이 진짜 간에 이상이 생겼는지 알아보고
15:01	ARE IF THEY ARE REAL, WE SUGGEST THEY'RE FROM	진짜라면 자연적인 손상이라거나
15:03	THE DISEASE ITSELF, OR THEY TOOK THE WRONG DOSE,	진짜라면 자연적인 손상이라거나 약을 오복용 했거나
15:06	OR THEY TOOK A COCKTAIL OF COMBINED DRUGS.	약물 혼합 때문이라고 할 거야
15:08	ALSO, I WANNA SEE QUENTIN'S COMPANY FINANCIALS.	쿠엔틴 회사의 재정상태도 봐야겠어
15:11	I ALREADY ASKED FOR THEM ONCE.	쿠엔틴 회사의 재정상태도 봐야겠어 내가 요청해놨으니까 네가 다시 물어봐
15:13	I WANT YOU TO CALL THEM AND FOLLOW-UP.	내가 요청해놨으니까 네가 다시 물어봐
15:14	I WANNA KNOW EVERYTHING CHURCH COULD GO AFTER.	처치의 노림수를 다 파악해야겠어
15:16	- SO WE'VE GONE FROM SETTLEMENT TO SCORCHED EARTH.	합의에서 초토화로 가는군
15:20	- I DIDN'T FEEL LIKE WRITING A \$1/4 BILLION CHECK.	합의에서 초토화로 가는군 큰돈 쓰기 싫어졌거든요
15:22	- IT'S A NEGOTIATION. - EXACTLY.	-이건 협상이잖아 -그렇죠

- 15:24 THAT'S WHY I'M ARMING MYSELF FOR THE NEXT ROUND. 그래서 다음 라운드를 위해 무장하는 거예요
- 15:26 - BY DIGGING INTO QUENTIN? 쿠엔틴의 뒤를 캐서?
- 15:28 - I'M A BOY SCOUT. I LIKE TO BE PREPARED. 보이스카우트라 준비하는 걸 좋아해요
- 15:33 SO YOU THINK YOU'LL LOOK LIKE A BOY SCOUT 보이스카우트라면서 죽어가는 사람들을
- 15:36 BY PUTTING DYING PEOPLE ON THE STAND - AND TEARING THEM APART? - (groans) 증언대에 세워서 가슴을 찢어지게 만들어?
- 15:40 - YOU'RE GONNA LOOK LIKE AN ASSHOLE. 나쁜 놈으로 보일 거야
- 15:42 - FOR EVERY ONE THEY CLAIM HAS A SIDE EFFECT, 부작용을 주장하는 한 사람당
- 15:44 WE HAVE 600 WHO DON'T. 멀쩡한 600명이 우리에게 있어요
- 15:46 AND IF I NEED TO LOOK LIKE AN ASSHOLE TO CONVINCE THE JURY 수백 명이 한 명보다 더 중요하다고
- 15:49 THAT HUNDREDS ARE MORE IMPORTANT THAN THE ONE, 수백 명이 한 명보다 더 중요하다고 배심원을 설득하는 나쁜 놈이 된다면
- 15:51 I'M NOT GONNA LOSE A MINUTE'S SLEEP OVER IT. 그 때문에 잠 설치는 일은 없을 겁니다
- 15:53 - WELL, I HAVE COURT IN THE MORNING. 저는 아침에 재판이 있어서요
- 15:58 - OH, I'M-- I'M NOT CLEAR. 잘 모르겠네요
- 16:00 WAS THIS A CONVERSATION WITH MY MANAGING PARTNER OR MY CLIENT'S EX-WIFE? 지금 대화는 상사로서인가요? 의뢰인의 전처로서인가요?
- 16:04 - YOU NEED TO SETTLE THIS CASE, HARVEY. 합의해, 하비
- 16:07 - WHICH I WILL DO IF YOU STAY OUT OF IT... 참견 안 하시면 그렇게 할 겁니다
- 16:09 AS YOU PROMISED. 약속한대로요
- 16:12 - MAKE IT GO AWAY. 해결해놔
- 16:16 - RACHEL. - GO AWAY. -레이철 -저리 가요
- 16:18 - I NEED TO TALK TO YOU. - OH, OH. -얘기 좀 해요 -누가 또 괴롭혀요, 마이키?
- 16:19 WHO'S PICKING ON YOU NOW, MIKEY? - MOM AND DAD ARE FIGHTING. -얘기 좀 해요 -누가 또 괴롭혀요, 마이키? 엄마 아빠가 싸워요
- 16:23 HARVEY AND JESSICA. - WHAT DO YOU CARE? -하비랑 제시카요 -무슨 상관이에요?
- 16:25 - OH, I'M JUST RATTLED. 좀 난처해서요
- 16:26 MY FIRST TRIAL TOMORROW IN HOUSING COURT. 내일 첫 주거 재판이 있어요
- 16:29 - HOUSING COURT? 주거 재판이요?
- 16:31 I COULD WIN AT HOUSING COURT. YOU'LL BE FINE. 그건 나라도 이겨요 잘할 거예요

- 16:34 - (sighs) - BUT NOT IF YOU WEAR THAT SUIT. 그건 나라도 이겨요 잘할 거예요 그 정장만 안 입으면요
- 16:46 - CARVELLO VERSUS KARINSKI PROPERTIES. 카벨로 대 카린스키 주거 재판
- 16:49 - SO HOW DOES THIS USUALLY WORK? 어떻게 진행되죠?
- 16:51 - UH, WELL, USUALLY THE TRIAL STARTS, 보통은 재판이 시작되고...
- 16:55 AND THERE'S THE JUDGE, AND THEN...YOU KNOW, 저기 재판장님이 계시고...
- 16:58 PEOPLE SAY THINGS. - YOU'VE NEVER DONE THIS BEFORE, HAVE YOU? -사람들이 말을 하고... -재판 처음이시죠?
- 17:01 - WELL, I NEVER DROVE A CAR BEFORE THE FIRST TIME I DROVE ONE, AND I'M STILL HERE, AREN'T I? 운전도 처음 할 때는 떨렸지만 이렇게 멀쩡히 살아있잖아요
- 17:08 THIS IS YOUR FIRST TIME? 첫 재판인가요?
- 17:10 I'M YOUR FIRST? 내가 첫 상대예요?
- 17:11 DON'T WORRY, I PROMISE NOT TO BE GENTLE. 걱정 마요, 상냥하게는 안 해줄 테니까
- 17:14 - FRANK. IT'S NICE TO SEE YOU. 프랭크, 반갑군
- 17:17 ONE LAST TIME. 이걸로 끝이겠지만
- 17:21 - IF IT PLEASES THE COURT-- 허락하신다면...
- 17:22 - IT PLEASES THE COURT TO DECIDE WHO SPEAKS AND WHEN. 누가 언제 얘기할지 정하는 건 접니다
- 17:29 - I'LL SIT DOWN. 앉을게요
- 17:30 - WE'RE TALKING ABOUT \$4,000 IN WITHHELD RENT PAS-- 밀린 집세 4천 달러...
- 17:33 - YES, YOUR HONOR. BUT WE HAVE RECEIPTS 네, 재판장님 수리비 영수증과...
- 17:35 FOR REPAIRS, LOST CLOTHING, AS WELL AS... 네, 재판장님 수리비 영수증과... 의류비용...
- 17:40 - \$4,000. YES, YOUR HONOR. 4천 달러 맞습니다 재판장님
- 17:42 (whispers) SHE WAS TALKING TO ME. 나한테 말씀하신 거예요
- 17:46 - WHY HASN'T HE PAID, COUNSELOR? 왜 내지 않았죠, 변호인?
- 17:49 - UH, THAT ONE WAS FOR YOU. - BEDBUGS, YOUR HONOR. -당신 차례예요 -반대 때문입니다
- 17:52 I HAVE RECEIPTS THAT SHOW MY CLIENT'S FINANCIAL OUTLAY 그 문제를 해결하는데 든 비용이 집세보다...
- 17:56 TO RECTIFY THE PROBLEM FAR EXCEEDS THE AMOUNT. 훨씬 초과한다는 걸 증명하는 영수증이 있습니다
- 17:59 - HOUSING DEPARTMENT CERTIFIED THE PRESENCE OF BEDBUGS? 주택관리국에서 빈대를 확인했습니까?
- 18:02 - UH, YES, YOUR HONOR. - ABATEMENT? 주택관리국에서 빈대를 확인했습니까? -네, 재판장님 -제출하세요
- 18:07 - EXCUSE ME. 실례할게요

- 18:09 - I'LL DO IT. THERE YOU GO.
- 18:13 - YOUR HONOR, THIS IS AN EVICTION HEARING.
- 18:15 THE PERTINENT QUESTION IS NOT HABITABILITY, BUT WHETHER OR NOT RENT HAS BEEN PAID.
- 18:19 - ACTUALLY, CITY CODE STATES THAT RENT MAY BE WITHHELD
- 18:23 IF THE WARRANTY OF HABITABILITY IS BREACHED.
- 18:28 IN THAT CASE, WE REQUEST TO SEE THE CHECKS MR. ROSS' CLIENT HAS PLACED IN ESCROW.
- 18:31 - THE--UH... - CHECKS, IN ESCROW.
- 18:34 PENDING THE OUTCOME OF A RENT ABATEMENT HEARING?
- 18:36 - THAT'S NOT IN THE CODE. - IT IS THE ACCEPTED PRACTICE.
- 18:41 - AND THEREFORE BINDING IN THIS COURTROOM.
- 18:44 - YOUR CLIENT DID PUT MONEY IN ESCROW, I ASSUME.
- 18:47 - I DIDN'T HAVE ANY MONEY LEFT-- - YOUR HONOR...
- 18:48 (gavel pounds) - EVICTION UPHELD.
- 18:50 - BUT YOUR HONOR, HE-- - DID YOU SEE ME BANG THE GAVEL?
- 18:52 THAT MEANS STEP ASIDE. NEXT CASE.
- 18:57 - YOU NEVER FORGET YOUR FIRST.
- 19:07 - YOU KNOW WHAT HAPPENS TO PITCHERS WHEN THEY GET SHELLED IN ROOKIE LEAGUE, MIKE?
- 19:10 YOU THINK THEY MAKE IT TO THE BIGS?
- 19:12 OR DO THEY JUST END UP ON SOME SAD AMERICAN LEGION TEAM OF HAS-BEENS?
- 19:17 - I GET IT, I LOST. I'M SORRY.
- 19:20 WELL, YOU'RE SORRY.
- 19:24 IN THAT CASE-- - NO, I AM SORRY.
- 19:27 BUT RIGHT NOW I HAVE SOME RESEARCH TO DO FOR HARVEY,
- 19:29 SO IF YOU'LL EXCUSE ME. - REMEMBER WHEN YOU STOLE
- 제가 낼게요
- 재판장님, 퇴거 청문회입니다
- 중요한 건 거주환경이 아니라 집세 지급 유무
- 주 법률에 따르면 주거환경이 보장되지 않으면
- 임대료 지불은 보류할 수 있습니다
- 그럼 상대 의뢰인이 제3자에게 예탁한 수표를 확인하고 싶습니다
- 그럼 상대 의뢰인이 제3자에게 예탁한 수표를 확인하고 싶습니다 제3자 예탁이요
- 집세 감면 결과에 달렸잖아요
- 집세 감면 결과에 달렸잖아요 -법에는 없는데요 -인정되는 관행이죠
- 이 법정에서도 인정됩니다
- 당연히 의뢰인이 제3자 예탁을 했겠죠
- 저는 돈이 없... -재판장님
- 저는 돈이 없... -재판장님 -퇴거를 명령합니다 -하지만 재판장님...
- 퇴거를 명령합니다 -하지만 재판장님... 방금 판사봉 친 거 못 봤어요?
- 이만 가보세요 다음 사건
- 첫 경험은 절대 못 잊죠
- 투수가 루키 리그에서 망치면 어떻게 될까?
- 메이저 리그로 올라갈까?
- 아니면 한물간 선수만 모인 변두리 팀으로 보내질까?
- 알았어요 져서 죄송합니다
- 그래, 죄송하군
- 그렇다면... -죄송해요
- 지금은 하비 선배가 시킨 조사를 해야 해서요
- 지금은 하비 선배가 시킨 조사를 해야 해서요
네가 처음 의뢰인 빼돌렸던 거 기억나?

19:31	THAT CLIENT I HAD YOU BRING IN?	네가 처음 의뢰인 빼돌렸던 거 기억나?
19:33	THAT WAS A GOOD TIME FOR YOU, WASN'T IT?	그때 좋았지?
19:34	SEE, I GAVE YOU A NOTHING CASE SO THAT WHEN YOU DID WIN	별거 아닌 재판이었으니 네가 이겼어도
19:37	IT WOULD STILL DO NOTHING FOR YOUR CAREER.	경력에는 도움 안 됐을 거야
19:40	BUT I STILL EXPECTED YOU TO WIN.	하지만 승리를 기대해
19:44	SO YEAH, I GUESS... GO BACK TO YOUR RESEARCH.	그러니까 하던 조사나 계속해
19:47	MAYBE THAT IS YOUR NICHE.	그게 기회가 될지도 모르잖아?
19:51	MAYBE IT IS.	그럴 지도요
20:01	- MOST MORNINGS, I CAN MAKE IT OUT OF THE CHAIR	대부분 아침에 의자에서 일어나서...
20:04	AND GET ACROSS THE FLOOR. - (giggles)	마루를 가로질러 가서는...
20:07	- AND I CAN HOLD MY DAUGHTER.	제 딸을 품에 안습니다
20:13	- HOW MANY WERE IN THE STUDY?	연구 대상은 몇 명이었습니까?
20:14	- 412, OVER 2 YEARS.	2년간 412명이요
20:18	AND WE HAVE VIDEOS OF ALL OF THEM.	다 영상을 찍어뒀어요
20:20	25% WERE GIVEN PLACEBOS,	25%는 위약을 받았고
20:21	THE REST, VARYING DOSES OF AMYLINX.	나머지는 아미링스를 양을 달리해서 복용했죠
20:24	AND MORE THAN HALF ARE LIKE THAT ONE,	나머지는 아미링스를 양을 달리해서 복용했죠 반 이상이 저렇게 눈에 띄게 호전됐어요
20:26	SHOWING SIGNIFICANT SIGNS OF IMPROVEMENT.	반 이상이 저렇게 눈에 띄게 호전됐어요
20:28	- AND YOU'RE TELLING ME THERE WAS NOTHING AFFECTING THE LIVER?	간 손상은 전혀 없었다는 겁니까?
20:30	- YES.	간 손상은 전혀 없었다는 겁니까? 네
20:32	IF YOU'RE JUST COMING TO QUESTION THAT, WE'LL MOVE ON.	그게 궁금하신 거라면 이제 넘어가죠
20:35	- YOU DON'T LIKE IT THAT QUENTIN WENT TO HIS EX-WIFE, DO YOU?	쿠엔틴이 전 부인에게 맡긴 게 싫으시죠?
20:39	- NO, I DON'T.	네, 그래요
20:40	I DON'T WANT ANY GARBAGE FROM THE PAST GETTING IN THE WAY.	난 과거 때문에 방해받기 싫어요
20:44	I MEAN, WHAT QUENTIN'S DONE HERE IS NOTHING SHORT OF MIRACULOUS.	쿠엔틴이 이룬 건 기적이나 다름없어요
20:47	- I THINK I MAY HAVE FOUND A WAY TO KEEP THAT MIRACLE GOING.	그 기적을 지속시킬 방법을 찾았어요
20:50	I WAS GOING THROUGH THE PLAINTIFF'S MEDICAL FILES,	그 기적을 지속시킬 방법을 찾았어요 원고들 의료 기록을 봤는데
20:53	AND THEN I FOUND THIS.	원고들 의료 기록을 봤는데 이걸 찾았어요

- 20:57 - THIS IS GOOD.
이거 좋네
- 20:59 THIS IS REALLY GOOD.
아주 좋아
- 21:01 JONES VERSUS NORCO...
존스 대 노르코
- 21:03 WASHBURN VERSUS HAWTHORNE INCORPORATED...
워시번 대 호손 주식회사
- 21:06 ACTUALLY, SEVEN CASES THAT MR. CHURCH SOLICITED
처치 변호인은 지금껏 제약회사 7개를 상대로
- 21:09 LAWSUITS AGAINST PHARMACEUTICAL COMPANIES.
처치 변호인은 지금껏 제약회사 7개를 상대로 소송을 걸었습니다
- 21:11 IN EACH CASE, HE WAS ABLE TO EXACT A SETTLEMENT
소송마다 합의를 받아냈죠
- 21:15 BECAUSE THE COMPANY KNEW THAT EVEN IF THEY WON,
제약회사는 승소하더라도 소송이 길어지면
- 21:17 A PROTRACTED BATTLE WOULD DO MORE DAMAGE THAN SETTLING.
합의보다 손실이 크다는 걸 알았기 때문입니다
- 21:20 - YOU HAVE EVIDENCE OF THAT?
증거가 있습니까?
- 21:22 - PLAINTIFF NUMBER TWO IN OUR CASE, ELEANOR BAKER.
이번 소송의 두 번째 원고인 엘레노어 베이커입니다
- 21:24 SHE ALSO HAPPENS TO BE PLAINTIFF NUMBER SEVEN IN JONES VERSUS NORCO.
존스 대 노르코 소송에서 7번째 원고였습니다
- 21:28 HE'S RECYCLING PLAINTIFFS. THAT'S VERY GREEN OF YOU.
원고를 재활용하는 겁니다 아주 친환경적이네요
- 21:31 - MR. CHURCH?
처치 변호인?
- 21:32 - MR. SPECTER HAS HIS DOCUMENTS, I HAVE MINE
저도 스펙터 변호인처럼 서류를 가져왔습니다
- 21:36 SHOWING THAT PRIOR TO FDA APPROVAL OF HIS DRUG,
쿠앤틴 세인즈의 회사는 식품의약국의 승인을 받기 전
- 21:39 QUENTIN SAINZ'S COMPANY WAS ON THE VERGE OF BANKRUPTCY.
거의 파산 직전이었다는 증거입니다
- 21:43 THREE MONTHS AFTER THAT DRUG HIT THE MARKET,
판매 3개월 만에 급성장을 보였고
- 21:46 SALES ROCKETED TO \$38 MILLION A QUARTER,
판매금액만 분기당 3천8백만 달러였습니다
- 21:49 WHICH IS CLEAR FINANCIAL MOTIVE FOR FALSIFYING CLINICAL TRIALS.
임상시험을 조작할 명백한 재정적 동기가 됩니다
- 21:53 NOW, YOUR HONOR, DOES THAT SOUND LIKE A GROUNDLESS CLAIM TO YOU?
재판장님께서는 이게 근거 없는 주장 같으십니까?
- 21:58 - (whisper) I TOLD YOU TO GO OVER THOSE FINANCIALS.
재정 상황 알아오랬잖아
- 22:00 - I ASKED HIM FIVE TIMES, HE NEVER GAVE THEM TO ME.
5번이나 요청했는데 못 받았어요
- 22:02 - YOUR HONOR. - MR. SPECTER,
-재판장님 -스펙터 변호인
- 22:05 YOU CAN QUESTION HIS TACTICS ALL YOU LIKE AT TRIAL, BUT HE'S RIGHT.
지난 재판을 의심할 수 있지만 처치 변호인이 맞습니다

22:09	THAT RIGHT THERE IS FINANCIAL MOTIVE FOR FRAUD	사기를 위한 재정적 동기가 있습니다
22:10	THIS CASE IS MOVING FORWARD. (gavel drops)	재판은 계속 진행하겠습니다
22:14	- THANK YOU, YOUR HONOR.	감사합니다, 재판장님
22:35	- JESSICA, WHAT'RE YOU DOING HERE? - GET IN.	-대표님, 여기서 뭐해요? -타
22:38	- I WAS JUST ABOUT TO GET SOME COFFEE.	커피 마시러 가고 있었는데...
22:49	- HEARD ABOUT YOUR LITTLE SETBACK IN COURT.	법원에서 차질이 있었다고 들었어
22:51	- GETTING BLIND-SIDED BY MY OWN CLIENT HOLDING BACK	의뢰인 때문에 공격을 당한 건
22:53	ISN'T A SETBACK, IT'S AN EMBARRASSMENT.	-차질이 아니라 창피한 거죠 -무슨 말이야?
22:55	- WHAT ARE YOU TALKING ABOUT? - DID YOU EVER THINK	-차질이 아니라 창피한 거죠 -무슨 말이야? 쿠엔틴이 생각만큼 정직하지 않다고는 생각 안 해보셨어요?
22:57	IT'S TIME TO CONSIDER THAT HE ISN'T THE UPSTANDING MAN THAT YOU THINK HE IS?	쿠엔틴이 생각만큼 정직하지 않다고는 생각 안 해보셨어요?
23:01	- (sighs) WHEN WE WERE MARRIED...	우리가 부부였을 때...
23:04	WHEN I TOOK A CLIENT QUENTIN KNEW WAS GUILTY,	내 의뢰인이 유죄인 걸 쿠엔틴이 알았을 때
23:06	HE NEVER SHUT UP ABOUT IT.	입을 안 다물었어
23:08	HE WENT ON, AND ON, ABOUT RIGHT AND WRONG.	끌도 없이 옳고 그름을 따졌지
23:10	- SOUNDS ANNOYINGLY SELF-RIGHTEOUS. - IT WAS.	-짜증 나게 독선적이네요 -그랬지
23:13	BUT IT'S ALSO HOW I KNOW HE DIDN'T DO THIS.	그래서 내가 쿠엔틴을 믿는 거야
23:15	FOR ALL HIS FAULTS, QUENTIN HAS NEVER LIED TO ME BEFORE.	잘못은 해도 절대 거짓말은 안 했어
23:19	AND HE'S NOT LYING ABOUT THIS.	지금도 아니야
23:22	SO STOP QUESTIONING HIS ETHICS AND START WINNING THIS CASE.	그러니까 윤리적 의심 말고 이길 생각이나 해
23:25	- WE HAD A DEAL THAT YOU WERE GONNA STAY OUT OF IT.	참견 안 한다고 하셨잖아요
23:27	YOU DON'T KNOW EVERYTHING I KNOW.	참견 안 한다고 하셨잖아요 내용도 다 모르시고요
23:29	- ALL RIGHT. - THAT'S NOT STAYING OUT OF IT.	-줘봐 -이건 참견이죠
23:32	- NO, YOU'RE RIGHT. I'M NOT STAYING OUT OF IT ANYMORE.	맞아, 이제 참견해야겠어
23:44	- I'M SORRY.	죄송합니다

- 23:46 - YOU LOOKED INTO HIS BACKGROUND THIS DEEPLY? 이 정도로 깊이 뒷조사를 한 거야?
- 23:48 - THE INVESTIGATION REVEALS WHAT IT REVEALS. 조사하면 어차피 다 드러나요
- 23:50 IF HE LIED ABOUT THIS, HE COULD'VE LIED ABOUT ANYTHING. 이게 거짓말이었으니까 뭐든 거짓일 수 있어요
- 23:52 - YOU THINK I DIDN'T KNOW HE STARTED WITH LISA BEFORE WE WERE SEPARATED? 이혼 전에 리사랑 만났던 걸 내가 모를 줄 알았어?
- 23:56 THIS IS OLD NEWS, HARVEY. I MOVED ON A LONG TIME AGO. 다 지난 일이야, 하비 난 진작에 다 잊었어
- 24:00 - JESSICA, IT'S A PATTERN OF BEHAVIOR. 대표님, 이건 행동패턴이에요
- 24:02 - QUENTIN CAME TO ME BECAUSE HE KNEW 쿠엔틴은 내가 자기를 믿기 때문에 나한테 온 거고
- 24:04 I THOUGHT HE WAS A GOOD MAN, AND I STILL DO. 쿠엔틴은 내가 자기를 믿기 때문에 나한테 온 거고 아직도 믿어
- 24:07 YOU OBVIOUSLY DON'T. 자네는 확실히 아니군
- 24:09 I'M TAKING THE CASE. 내가 맡을게
- 24:13 - WHAT ABOUT LISA? - IF LISA HAS A PROBLEM WITH IT, -리사는요? -리사가 불만이 있으면...
- 24:17 THEN LISA CAN TAKE IT UP WITH ME. -리사는요? -리사가 불만이 있으면... 나랑 얘기해 봐야지
- 24:22 - IT'S KIND OF IRONIC, ISN'T IT? 아이러니하죠?
- 24:23 YOU AND I BOTH LOST IN COURT YESTERDAY. 우리 둘 다 어제 법정에서 졌잖아요
- 24:25 - YOU LOST... IN HOUSING COURT? 너 졌어? 주거 재판을?
- 24:28 HOW DOES ONE LOSE IN HOUSING COURT? 어떻게 그걸 져?
- 24:30 PEOPLE WIN THERE WITHOUT LAWYERS. 그건 변호사 없이도 이겨
- 24:31 - WELL, HE HAD A LAWYER, TANAKA, AND SHE-- -타나카라는 변호사가... -비비언 타나카?
- 24:33 - VIVIEN TANAKA? - YEAH, WHAT, YOU KNOW HER? -타나카라는 변호사가... -비비언 타나카? 네, 아세요?
- 24:36 - IF YOUR LANDLORD'S USING VIVIEN TANAKA, THIS ISN'T ABOUT BEDBUGS. 집주인이 타나카를 고용한 거면 이건 빈대문제가 아니야
- 24:39 VIVIEN TANAKA REPRESENTS HALF THE HIGH-RISES IN MANHATTAN. 그 친구는 맨해튼 고층빌딩주 절반을 변호해
- 24:42 THIS ISN'T A PETTY RENT DISPUTE. YOUR GUY'S GOING CONDO. 이건 사소한 임대료 분쟁이 아니라 더 큰 거야
- 24:45 - WELL, THAT'S GREAT. 이건 사소한 임대료 분쟁이 아니라 더 큰 거야
잘됐네요
- 24:46 FORCING FRANK OUT FOR CONVERSION IS HARASSMENT, I CAN GO AFTER HIM FOR THAT. 주택개조 퇴거는 괴롭힘이라고 주장하면 되겠네요

- 24:50 - NO, YOU WANNA TAKE DOWN VIVIEN, 아니, 비비언을 이기려면...
- 24:52 YOU BETTER GO IN THERE WITH MORE THAN JUST ONE CLIENT. 의뢰인을 한 명 이상 데려가
- 24:55 YOU SHOW THE PATTERN, THE SETTLEMENT GOES UP. 패턴을 증명하면 합의금이 올라가
- 24:57 IF THEY DID THIS TO HIM, I GUARANTEE THEY'VE DONE THIS TO OTHERS. 의뢰인을 괴롭혔으면 분명 다른 피해자도 있을 거야
- 25:00 - SO I SHOULD FIND OTHER PEOPLE IN FRANK'S BUILDING? 프랭크 아파트의 다른 주민도 찾아볼까요?
- 25:02 - THINK BIGGER. - BIGGER HOW? -더 크게 생각해 -어떻게 크게요?
- 25:12 KARINSKI OWNS FIVE BUILDINGS AND THEY ALL USED TO BE RENT-CONTROLLED, 카린스키 소유의 건물 다섯 채는 다 임대수익으로 유지됐었는데
- 25:15 BUT NOW THEY GO FOR A MILLION AND A HALF A UNIT. 지금은 한 채당 150만 달러나 해요
- 25:18 - NICE PROFIT MARGIN. 좋은 이익률이네요
- 25:19 - I WENT TO LOOK FOR HOUSING DEPARTMENT COMPLAINTS IN THE YEAR PRIOR TO HIS REMODEL. 개조 하기 전의 주택 불만사항을 알아봤는데
- 25:22 IN EACH ONE OF THEM, TENANTS WHO COULDN'T 개조된 집을 살 수 없었던 세입자들이
- 25:25 BUY INTO THE CONVERSION ENDED UP WITH 개조된 집을 살 수 없었던 세입자들이 다 불만을 제기했었어요
- 25:26 SOME COMPLAINT-- GARBAGE, HEAT, AIR. 다 불만을 제기했었어요 쓰레기, 난방, 공기 문제...
- 25:29 ALL OF THEM, ONE BY ONE, KARINSKI DROVE THEM OUT. 카린스키가 전부 다 쫓아낸 거예요
- 25:31 - YOU COULDN'T GET THEIR NAMES FROM HOUSING COMPLAINTS? - NO, IT GAVE ME SOME NAMES, -이름은 없었어요? -몇 명 있긴 했는데...
- 25:34 BUT I NEED TO MAKE THIS BIGGER THAN JUST HIS BUILDING. 건물 문제보다 더 크게 만들어야 해요
- 25:37 - LOOK, I ONLY GET ONE HOUR OFF A DAY FOR LUNCH, 점심시간은 한 시간이고 아직 점심도 못 먹었는데
- 25:39 AND I NEVER TAKE IT. DO YOU REALLY NEED ME FOR THIS? 점심시간은 한 시간이고 아직 점심도 못 먹었는데 -정말 내가 필요해요? -건물에서 나오는 사람들 보이죠?
- 25:41 - SEE THESE PEOPLE WHO ARE LEAVING THE BUILDING? -정말 내가 필요해요? -건물에서 나오는 사람들 보이죠?
- 25:44 - THE ENTIRE BUILDING LOOKS LIKE THEM. 건물 전체가 저 사람들 같아요
- 25:46 I KNOW I CLEAN UP OKAY, BUT... 나도 말끔하긴 하지만...
- 25:48 - MM, YOU NEED ME TO CLASS YOU UP A BIT. 수준을 올려야 하는군요
- 25:51 - NOT CLASS, BUT-- - CLASS. -그건 아니고... -맞죠

- 25:53 - ALL RIGHT, WHATEVER GETS YOU THROUGH THE DOOR. 들어갈 수만 있으면 돘요
- 25:55 COME ON, ARE YOU READY? - YEAH. -준비됐어요? -네
- 25:56 HI, THERE. MY WIFE AND I ARE HERE TO SEE SOME OF THE NEW UNITS. 안녕하세요, 아내랑 매물을 보러 왔는데요
- 26:00 ISN'T THAT RIGHT, HONEY? - MM-HMM. 그렇지, 자기?
- 26:03 - SO WHAT DO YOU THINK, SWEETHEART? 어떤 것 같아, 여보?
- 26:05 - HM, IT'S FINE. BUT I LIKE THE PLACE ON 52ND BETTER. 팬찮은데 52번가가 더 좋았던 것 같아
- 26:09 - 52ND, THAT'S AWFUL CLOSE TO YOUR MOTHER. 거긴 장모님 댁이랑 가깝잖아
- 26:12 - NO, NO, NO, WE'RE NOT TALKING ABOUT MY MOTHER. 지금 엄마 얘기하는 게 아니잖아
- 26:14 - WELL, I...LOOK, IT DOESN'T MATTER TO ME, 문제가 된다는 건 아니야 난 가까이 사는 거 좋아
- 26:16 I MEAN, I LOVE BEING NEAR YOUR MOTHER. 문제가 된다는 건 아니야 난 가까이 사는 거 좋아 장모님도 사랑하고
- 26:17 I LOVE YOUR MOTHER. 장모님도 사랑하고
- 26:20 - SO, WHY DON'T YOU TELL US SOMETHING ABOUT YOUR LITTLE BUILDING? 건물에 대해 설명 좀 해주실래요?
- 26:22 - WELL, I THINK YOU'LL FIND THAT 건물에 대해 설명 좀 해주실래요? 편의시설도 최상급이고
- 26:24 NOT ONLY ARE THE AMENITIES TOP QUALITY, 편의시설도 최상급이고
- 26:26 SO ARE THE TENANTS. - THAT'S GOOD TO HEAR. -세입자들도 마찬가지죠 -그거 좋네요
- 26:28 YEAH, 'CAUSE WE'RE NOT JUST LOOKING AT -세입자들도 마찬가지죠 -그거 좋네요 잠깐 살다 말 게 아니라
- 26:29 BUYING SQUARE FOOTAGE, BUT REALLY PUT DOWN SOME ROOTS. 잠깐 살다 말 게 아니라 뿌리를 내리고 싶거든요
- 26:32 - WELL, THAT IS SUCH THE RIGHT WAY TO LOOK AT IT. 그럼 여기가 적격이죠
- 26:34 - MM. - IS IT? - YES, AND I THINK YOU'LL ALSO FIND -그래요? -그리고 곧 아시게 되겠지만...
- 26:37 THAT THE PEOPLE WHO'VE BOUGHT HERE, THEY'RE LIKE YOU. THEY'RE YOUNG, AMBITIOUS-- 전 입주자도 두 분처럼 젊고 야망 있는 분이셨죠
- 26:41 both: (hushed whispers) - IS THERE A PROBLEM? -연기잖아요 -자꾸 만지지 마요
- 26:44 ANY OTHER QUESTIONS I CAN ANSWER? 다른 문제가 있나요? 다 대답해 드릴게요
- 26:46 - I'M SORRY. MY WIFE HERE--MY BEAUTIFUL WIFE 죄송합니다 제 아름다운 아내가

- | | | |
|-------|---|-------------------------------------|
| 26:49 | IS JUST--GETS A LITTLE PARANOID SOMETIMES, YOU KNOW? | 죄송합니다 제 아름다운 아내가 가끔 걱정이 너무 많거든요 |
| 26:52 | YOU WOULDN'T BELIEVE HOW LONG IT TOOK HER | 처음 데이트하는 것도 |
| 26:54 | TO JUST GO OUT WITH ME IN THE FIRST PLACE. | 얼마나 오래 걸렸는지... |
| 26:56 | - (giggles) FOREVER. | 얼마나 오래 걸렸는지... 말도 못 하죠 |
| 26:58 | - ARE THERE ANY OTHER TENANTS WHO'VE BEEN HERE FOR A WHILE, | 여기 살았던 세입자를 만나볼 수 있을까요? |
| 27:00 | YOU KNOW, WHO MIGHT BE ABLE TO SHOW US THE INS AND OUTS OF THE PLACE, THE NEIGHBORHOOD? | 건물에 대한 설명이나 이웃에 대해 듣고 싶은 데요 |
| 27:04 | - WELL, THE BUILDING WAS TOTALLY RENOVATED TWO YEARS AGO, | 이 건물은 2년 전에 재건축을 해서 |
| 27:07 | SO MOST OF OUR TENANTS ARE NEWER. | 세입자들이 거의 새로 오신 분들이에요 |
| 27:09 | WE ONLY REOPENED IN JANUARY. | 1월에 입주를 시작했거든요 |
| 27:12 | - BUT I THINK THERE ARE SOME OF THE OLD TENANTS WHO BOUGHT IN. | 하지만 예전 세입자들도 몇 분 여기 살고 계세요 |
| 27:15 | - YOU THINK THAT WE MIGHT BE ABLE TO SPEAK TO THEM? | 만나볼 수 있을까요? |
| 27:17 | - JUST TO BE SURE. - IT WOULD REALLY MAKE US FEEL MORE COMFORTABLE. - (chuckles) | -확실히 알고 싶어서요 -더 마음이 편해질 것 같네요 |
| 27:24 | SHE'S FEISTY. | 활기가 넘치죠 |
| 27:26 | SO IN LOVE, SO IN LOVE. - YES, WE ARE. | -정말 사랑해요 -네, 그럼요 |
| 27:38 | - YOU CAME TO ME BECAUSE YOU WANTED SOMEONE | 당신이 나한테 온 건 내가 당신의 진실함을 알기 때문이었지 |
| 27:40 | WHO KNOWS YOU ALWAYS TELL THE TRUTH. | 내가 당신의 진실함을 알기 때문이었지 |
| 27:42 | WELL, YOU DON'T. - WHAT'RE YOU TALKING ABOUT? | -하지만 아니야 -무슨 말이야? |
| 27:44 | - LISA. | 리사 |
| 27:45 | I ASKED YOU BACK THEN IF ANYTHING HAD STARTED | 그때 물어봤잖아 우리가 헤어지기 전에 만나기 시작한 건지 말이야 |
| 27:49 | BEFORE WE WERE SEPARATED. | 우리가 헤어지기 전에 만나기 시작한 건지 말이야 |
| 27:51 | YOU SAID IT HADN'T AND I BELIEVED YOU. | 당신은 아니라고 했고 난 당신을 믿었어 |
| 27:53 | - 'CAUSE I DIDN'T WANNA HURT YOU. - YOU WANNA KNOW WHAT HURTS ME? | -당신한테 상처 주기 싫었어 -뭐가 상처인지 알아? |
| 27:56 | I THOUGHT IT WAS MY AMBITION THAT CAUSED OUR DIVORCE. | 내 야망 때문에 우리가 이혼했다고 생각했었어 |
| 27:59 | - I NEVER SAID THAT. - NO. | -난 그런 말 한 적 없어 -그랬지 |
| 28:01 | BUT YOU LET ME BELIEVE IT. | 하지만 내가 믿게 만들었지 |

28:02	- I SHOULDN'T HAVE STARTED WITH LISA WHEN I DID,	그때 리사를 만나는 건 잘못이었어
28:05	BUT IT HAPPENED LONG AFTER YOU AND I BOTH KNOW WE WEREN'T WORKING.	하지만 다 지난 일이고 이제 소용없잖아
28:10	NOW I'M SORRY.	미안해
28:14	SORRY I DIDN'T HAVE THE COURAGE TO TELL YOU THEN.	그때는 솔직하게 말할 용기가 없었어
28:20	- WHAT ABOUT NOW? - NOW?	-지금은? -지금?
28:23	THEY'RE MANIPULATING THE FACTS.	사실을 왜곡하는 거야
28:25	AND I'M NOT GOING TO APOLOGIZE JUST BECAUSE WE HAPPENED	회사 파산 직전에 크게 성공했다고 해서
28:27	TO HIT IT BIG WHEN I WAS ABOUT TO LOSE EVERYTHING.	사과하지는 않을 거야
28:31	- I'M GONNA DEFEND YOU EITHER WAY	어쨌든 당신을 변호할 거야
28:34	BECAUSE I TOOK THIS CASE, AND THAT'S WHAT I DO.	이 사건을 맡았고 이게 내 일이니까
28:36	BUT IF I'M GONNA STAKE MY REPUTATION ON THIS,	하지만 이 사건에 내 평판이 걸린 이상
28:39	THEN I NEED TO KNOW IF THERE ARE ANY OTHER LIES THAT ARE GONNA COME UP AND SANDBAG ME.	또 뒤통수를 칠 거짓말이 있는지 알아야겠어
28:44	AND I NEED TO KNOW RIGHT NOW.	지금 당장 알고 싶어
28:55	THANKS.	고마워요
28:57	- I SEE I HAVE SOME CATCHING UP TO DO.	무슨 일이 있나 보군요
29:04	- PEOPLE ARE STUPID WHEN THEY'RE YOUNG.	사람들은 어릴 때 멍청한 짓을 해
29:08	DO YOU WANNA KNOW WHY? - I WANNA KNOW WHY	왜 그런지 알아? 왜 나이 들어서도 멍청한 짓을 하는지가 궁금하네요
29:10	THEY'RE STUPID ALL THE OTHER YEARS OF THEIR LIVES.	왜 나이 들어서도 멍청한 짓을 하는지가 궁금하네요
29:16	GLENFIDDICH. SMOOTH.	글렌피딕 위스키 부드럽네요
29:18	THAT'S NICE.	좋네요
29:21	- YOU NEVER GOT MARRIED.	결혼한 적 없지?
29:22	- NOW WE'RE SHARING OUR PERSONAL LIVES?	이제 사생활을 공유하는 거예요?
29:27	- "TILL DEATH DO US PART."	"죽음이 우리를 갈라놓을 때까지"
29:31	I ACTUALLY BELIEVED IT.	난 그 말을 믿었어
29:33	- DID HE FALSIFY THE CLINICAL TRIALS?	쿠엔틴이 임상실험을 조작했어요?
29:36	- HE SAYS HE WOULDN'T DO THAT.	그런 짓은 안 했을 거래
29:39	- SO WHY ARE WE DRINKING?	그런데 술은 왜요?
29:41	- HE SAYS HE WOULDN'T DO THAT...	그런 짓은 안 했을 거래

- 29:45 BECAUSE HE NEEDS THE DRUG TO WORK.
- 29:51 HE'S DYING.
- 29:56 QUENTIN HAS A.L.S.
- 30:18 - MISS PARKER, HOW LONG HAVE YOU WORKED FOR MR. SAINZ?
- 30:20 - WELL, TECHNICALLY, I'M AN INDEPENDENT CONSULTANT.
- 30:23 BUT I'VE BEEN A PART OF AMYLINX FROM THE BEGINNING.
- 30:25 - YES, I IMAGINE YOU HAVE BEEN.
- 30:27 - WE'RE JUST TRYING TO ESTABLISH YOUR CREDENTIALS FOR TESTIFYING FOR HIM.
- 30:31 - HOW LONG HAVE YOU KNOWN QUENTIN HAD A.L.S.?
- 30:34 - FROM THE BEGINNING. - AND HOW LONG HAVE YOU KNOWN
- 30:37 QUENTIN FALSIFIED TRIAL RESULTS TO GET THE DRUG ON THE MARKET,
- 30:40 TO SAVE HIS OWN LIFE? - WHAT?
- 30:43 NO, HE WOULDN'T DO THAT.
- 30:44 - COME ON, LISA, WE'RE ALL ON THE SAME TEAM HERE.
- 30:47 WE'RE TRYING TO FIGURE OUT HOW TO PROTECT THE MAN YOU LOVE.
- 30:50 - WELL, I THOUGHT YOU BELIEVED IN HIM.
- 30:53 - YOU SLEPT WITH QUENTIN
- 30:56 WHILE HE WAS MARRIED TO ME.
- 30:59 HE SAID IT NEVER HAPPENED, AND I BELIEVED HIM.
- 31:03 BUT I HAVE LEARNED THAT HE CAN LIE.
- 31:05 SO DO I BELIEVE IN HIM NOW? NO.
- 31:12 WE'RE JUST TRYING TO PROTECT HIM.
- 31:14 BECAUSE THEY WILL FIND OUT, AND HE WILL GET CAUGHT,
- 31:17 AND IF YOU DON'T TELL US THE REAL FACTS,
- 31:20 WE CAN'T MITIGATE THE DAMAGE FROM HIS LIE.
- 31:22 - BUT HE DIDN'T LIE.
- 31:25 I SWEAR.
- 약효가 있어야 하니까
- 그 사람 죽어가고 있어
- 쿠엔틴이 루게릭병이라
- 파커 씨, 세인즈 씨와 일한 지 얼마나 됐죠?
- 엄밀히 말하면 전 외부 고문이에요
- 하지만 아미링스에는 처음부터 관여했죠
- 그럴 줄 알았어요
- 쿠엔틴 씨 증인으로 괜찮을지 알아보는 겁니다
- 쿠엔틴이 루게릭병인 건 언제부터 알았죠?
- 처음부터요 쿠엔틴이 임상시험 결과를 위조한 건 언제부터 알았죠?
- 쿠엔틴이 임상시험 결과를 위조한 건 언제부터 알았죠?
- 자기 목숨을 위해서요 -네?
- 그럴 리 없어요
- 리사, 우리는 같은 편이에요
- 당신이 사랑하는 남자를 지키려는 거죠
- 그이를 믿는 줄 알았는데요
- 우리 이혼 전에
- 쿠엔틴과 잤죠?
- 그이 거짓말을 믿었어요
- 그이가 거짓말을 할 수도 있다는 걸 배웠죠
- 지금 쿠엔틴을 믿을까요? 아니죠
- 이건 피해 수습이고 쿠엔틴을 보호하려는 겁니다
- 저쪽에서 알게 되면 쿠엔틴은 들키겠죠
- 사실을 말씀하지 않는다면...
- 그 거짓말로 인한 피해는 수습할 수가 없어요
- 쿠엔틴은 거짓말 안 했어요
- 정말 맹세해요

- 31:26 HE DIDN'T. - BUT YOU DID, DIDN'T YOU? 정말 맹세해요 하지만 그쪽은 했죠?
- 31:29 - (sighs) - HE WAS SICK, 쿠엔틴은 아팠고...
- 31:32 HE NEEDED THE DRUG, 쿠엔틴은 아팠고... 약이 필요했으니 승인받기 위해서 뭐든 했겠죠
- 31:34 AND YOU WOULD'VE DONE ANYTHING FOR FDA APPROVAL. 약이 필요했으니 승인받기 위해서 뭐든 했겠죠
- 31:36 COME ON, LISA, HELP US HELP HIM. 우리가 쿠엔틴을 돋게 해줘요
- 31:41 - YOU DIDN'T SEE WHAT HE WAS LIKE. 쿠엔틴이 어땠는지 모르시죠?
- 31:45 HE WAS... BARELY QUENTIN THEN. 그때는... 거의 그답지 않았지만 훨씬 좋아졌어요
- 31:48 AND THEN HE GOT BETTER. 거의 그답지 않았지만 훨씬 좋아졌어요
- 31:49 AND I'VE NEVER SEEN ANYTHING LIKE IT. 그런 건 본 적이 없었어요
- 31:52 I WAS THE ONE TO SEE IT. 직접 봤어요
- 31:54 - SEE WHAT, EXACTLY? 정확히 뭘 보셨죠?
- 31:57 - 6 MONTHS IN, 1 PERSON OUT OF THE 100 6개월째에 100명당 1명 정도
- 32:01 STARTED SHOWING SIGNS OF LIVER DAMAGE. 간 손상 징후를 보이기 시작했어요
- 32:03 - AND THAT WOULD JEOPARDIZE APPROVAL. 그럼 승인 받기가 힘들어지죠
- 32:05 - YEAH, AND I COULDN'T TAKE THAT CHANCE, SO I TOOK THE PERSON OUT OF THE STUDY. 그럴 수 없어서 시험대상을 연구에서 제외했어요
- 32:08 - YOU NEVER TOLD QUENTIN? 쿠엔틴에게는 말 안 했고요?
- 32:10 - NO, HE WOULD'VE WAITED, AND WE DIDN'T HAVE THE TIME. 그 사람은 기다렸을 거고 그럴 시간이 없었어요
- 32:12 HE DIDN'T HAVE THE TIME. 쿠엔틴은 시간이 없어요
- 32:14 AND I LOVE HIM. 그 사람을 사랑해요
- 32:17 SO WHAT ELSE COULD I DO? 뭘 할 수 있었겠어요?
- 32:20 - LOOK, THERE IS AN UPSIDE TO ALL OF THIS. 그래도 좋은 면이 있어요
- 32:23 - UPSIDE? 그래도 좋은 면이 있어요 식품의약국에 사기 친 걸 내가 전혀 모르고 있었는데요?
- 32:24 TO THE FACT THAT I UNKNOWINGLY DEFRAUDED THE FDA? 식품의약국에 사기 친 걸 내가 전혀 모르고 있었는데요?
- 32:27 - WELL, THE KEY WORD IS UNKNOWINGLY. 중요한 건 '모르고'예요
- 32:29 LISA'S AN OUTSIDE CONTRACTOR. 리사는 외부 계약직원이죠
- 32:31 THE COMPANY MAY BE LIABLE FOR ACTUAL DAMAGES, 회사가 실제 손해배상을 책임져야 하더라도
- 32:33 BUT WE CAN SHIFT THE BLAME FOR THE FRAUD TO LISA. 사기는 리사에게 책임을 물을 수 있어요

- 32:36 - THERE'D BE A SMALL PAYMENT, BUT
YOU MIGHT BE ABLE TO KEEP THE
DRUG ON THE MARKET. 배상금만 조금 내면 약을 계속 유통할 수 있어
- 32:38 - AND THROW LISA UNDER THE BUS? 리사는 버리고?
- 32:40 - SHE WAS THROWING YOU UNDER THE BUS. 리사가 먼저 당신을 버린 거야
- 32:42 - SHE WAS TRYING TO SAVE MY LIFE. 내 목숨을 살리려던 거야
- 32:47 WOULD THERE BE CRIMINAL CHARGES? 형사고발이 되나요?
- 32:49 - POSSIBLY. SHE SHOULD GET HER OWN LAWYER. 가능성 있습니다 리사도 변호사가 필요해요
- 32:52 IT'S A CONFLICT FOR US. 우리와는 이해 상충이에요
- 32:53 LOOK, OUR GOAL IS TO PROTECT YOU. 우리 목표는 당신을 보호하는 거니까요
- 32:55 - SHIT, I DON'T KNOW. 모르겠네요
- 33:01 - THERE IS AN ALTERNATIVE. 대안이 있어
- 33:04 YOU CAN JOIN CHURCH'S LAWSUIT. 처치의 소송에 합류해
- 33:06 - JESSICA, WE'RE LAWYERS FOR THE COMPANY. WE CAN'T ADVISE HIM TO DO THAT. 우리는 제약회사를 변호하는데 그런 제안을 하면 안 되죠
- 33:10 - HARVEY, THIS IS HIS LIFE. - THAT'S NOT THE POINT. -이건 쿠엔틴의 목숨이야 -그게 중요한 게 아니죠
- 33:12 - THIS IS MY CASE, MY CALL. 내 사건이니까 내 결정대로 해
- 33:14 - WAIT, WAIT, WAIT. WHAT WOULD THAT MEAN? 잠깐, 그럼 어떻게 되는데?
- 33:17 SAINZ PHARMACEUTICALS WOULD GO DOWN, 세인즈 제약회사는 없어지지만
- 33:20 BUT YOU'D SHARE IN THE SETTLEMENT. 당신은 합의금을 나눠 받는 거야
- 33:22 YOU COULD OPEN A NEW COMPANY, 새 회사를 세우거나
- 33:24 KEEP THE DRUG ALIVE UNDER A DIFFERENT CORPORATE UMBRELLA. 다른 제약회사에서 약을 계속 만들 수 있어
- 33:26 - I'M NOT PRETENDING I'M ONE OF THEM. 피해자인 척할 수는 없어
- 33:27 - YOU ARE ONE OF THEM. 당신도 같아
- 33:31 - LOOK, I CAN'T DO THAT. IT'S NOT WHO I AM. 그건 못 해 나답지 않아
- 33:34 NOW ISN'T THERE ANOTHER WAY? 다른 방법은 없나요?
- 33:35 - YOU ARE ONE OF THEM. AND THEY'RE ONE OF YOU. 대표님은 피해자 편이고 결국 쿠엔틴 씨도 같은 편입니다
- 33:45 - MIKE, WE GOT WORK TO DO, WHERE ARE YOU? 마이크, 할 일이 있어 어디니?
- 33:48 OH, I'M LOOKING AT YOU RIGHT NOW IN CONFERENCE ROOM C. C 회의실에 네가 보이네
- 33:51 - I'M SORRY, CAN YOU PLEASE EXCUSE ME? 잠시만 실례하겠습니다

33:54	- AA MEETING? HERE IN THE OFFICE?	사무실에서 중독자 모임이야?
33:56	- FUNNY. NO, IT'S MY LAWSUIT.	재미있네요 소송 때문이에요
33:58	- WHICH SUIT IS THAT? - AGAINST JOHNNY KARINSKI.	-무슨 소송? -조니 카린스키 소송이요
34:00	BETWEEN FRANK'S BUILDING AND THE ONE RACHEL AND I ARE ABOUT TO BUY INTO.	프랭크의 건물과 레이철과 제가 살 건물 사이죠
34:03	OH, YEAH. WE'RE MARRIED. IT'S A LONG STORY.	네, 우리 결혼했어요 말하자면 길어요
34:07	LOOK, YOU SAID THINK BIGGER, RIGHT?	크게 생각하라고 하셨죠?
34:08	I TRACKED DOWN 15 FORMER TENANTS	전 세입자 15명을 찾아냈어요
34:11	WHO ARE WILLING TO TESTIFY TO ALL MANNER OF HARASSMENT	온갖 괴롭힘 당한 경험을 증언해 주실 거예요
34:14	THAT FORCED THEM OUT OF THEIR APARTMENTS.	아파트에서 쫓겨난 사람들이죠
34:15	- YOU DID THIS OVERNIGHT? - YEAH, I COULDN'T SLEEP, ANYWAY.	-하룻밤 만에 찾아냈어? -어차피 잠도 안 와서요
34:18	KEPT THINKING I FELT BEDBUGS.	빈대가 있는 것 같았어요
34:20	BUT I CAN GET THESE PEOPLE IN FRONT OF A JUDGE	판사에게 이 사람들 얘기를 들려주면
34:22	TO TELL THEIR STORY, AND THERE IS NO WAY	판사에게 이 사람들 얘기를 들려주면 타나카도 카린스키를 변호할 방법은 없을 거예요
34:24	THAT VIVIEN TANAKA CAN SPIN THIS TO SAVE KARINSKI'S ASS.	타나카도 카린스키를 변호할 방법은 없을 거예요
34:27	YOU SHOULD HEAR THEIR STORIES.	사연을 들어보면 정말 안타까워요
34:30	IT'D BREAK YOUR HEART. UH, IF YOU HAD A HEART.	사연을 들어보면 정말 안타까워요 -심장이 있으시다면요 -감정은 멀쩡해
34:34	- EMOTION IS FINE,	-심장이 있으시다면요 -감정은 멀쩡해
34:35	BUT YOU BETTER HAVE SOME COLD, HARD FACTS TO BACK IT UP.	하지만 이걸 밟쳐줄 제대로 된 증거가 있어야 해
34:37	BECAUSE VIVIEN TANAKA IS NO PUSHOVER.	비비언 타나카는 쉬운 상대가 아니야
34:40	BUT... IT'S GOOD WORK. KEEP AT IT.	그래도 잘했어, 계속해 봐
34:44	I'M GONNA GO DO WHAT I GOTTA GO DO.	난 일하러 가야겠다
34:52	- (sighs) WE NEED MORE.	더 모아야 해요
34:56	- (whispers) HOW'RE WE GONNA GET MORE?	어떻게 더 모아요?
35:01	MIKE?	マイク?
35:02	- IS THIS THE BUILDING WE WERE IN YESTERDAY?	이거 어제 갔던 건물이죠?
35:04	- NO RENT, NO APARTMENT. THAT'S MY CODE.	월세 안 내면 나가 그게 내 법이요

35:08	- UH, YEAH. BEFORE AND AFTER.	네, 전후 사진이네요
35:14	WE NEED TO GO CARPET SHOPPING.	카펫 사러 가야겠어요
35:19	- I SEE YOU FOUND MY AD.	광고 보셨군요
35:21	TRYING TO STEAL MY THUNDER, HARVEY?	먼저 가로챈 건가요, 하비?
35:23	- BUSINESS SCHOOL 101,	경영학 입문 기초
35:25	YOU HAVE A CRISIS, YOU ACKNOWLEDGE THE PROBLEM.	위기가 닥치면 문제를 인정하라
35:27	YOU WANNA BE TYLENOL, NOT TOYOTA.	원하는 건 토요타가 아니라 타이레놀이잖아요
35:29	- A LITTLE LATE FOR YOU TO ACKNOWLEDGE THIS IS A CRISIS.	위기 인식이 늦었네요 이건 위기예요
35:37	- LADIES AND GENTLEMEN, THANK YOU VERY MUCH FOR COMING HERE TODAY.	오늘 이렇게 와 주셔서 정말로 감사합니다
35:41	QUENTIN SAINZ PLACED THIS AD	쿠엔틴 세인즈 씨가 이 광고를 게재한 건
35:43	BECAUSE YOUR LAWSUIT MADE IT CLEAR	여러분의 소송으로 알게 된 게 있기 때문입니다
35:45	THAT HIS DRUG HAD SIDE EFFECTS THAT HE DIDN'T KNOW ABOUT.	여러분의 소송으로 알게 된 게 있기 때문입니다 쿠엔틴 씨도 몰랐던 부작용에 대해서요
35:48	WE WANTED TO KNOW HOW WIDESPREAD THIS PROBLEM WAS.	저희는 이 문제가 얼마나 광범위한지 알고 싶었습니다
35:51	WE HAD AN OUTPOURING OF RESPONSE.	그리고 엄청난 반응이 있었죠
35:54	NOT FROM PEOPLE STRUGGLING LIKE YOURSELVES,	그리고 엄청난 반응이 있었죠 여러분과 같은 문제를 겪고 있는 사람들이 아니라
35:57	BUT FROM PEOPLE DESPERATE TO KEEP THE DRUG AVAILABLE.	절박하게 그 약을 계속 복용하고 싶은 분들이요
36:02	- YOU THINK WE'RE LYING.	거짓말 같으시죠?
36:04	YOU'RE HERE BECAUSE YOU THINK THIS COMPANY HAS BEEN HIDING THINGS FROM YOU.	회사가 숨기는 게 있다고 생각해서 이렇게 오신 거죠
36:08	AND YOU'RE RIGHT. THEY HAVE.	맞습니다 숨겼습니다
36:11	BUT QUENTIN WANTS TO COME CLEAN.	하지만 쿠엔틴 씨는 다 털어놓기로 했어요
36:14	HE WANTS TO SHOW YOU EXACTLY WHAT IT IS THAT HE'S BEEN HIDING.	정확히 뭘 숨겨왔는지 보여주고 싶어하죠
36:20	- I CAN'T REALLY OPEN IT. I CAN'T HOLD ANYTHING,	못 열겠어 아무것도 못 들겠어
36:23	AND I DON'T KNOW HOW MUCH LONGER I CAN KEEP WORKING.	아무것도 못 들겠어 얼마나 더 일할 수 있을지도 모르겠어
36:26	- IT'LL GET BETTER, IT WILL.	좋아질 거야 그럴 거라는 거 알잖아
36:30	YOU KNOW IT WILL.	그럴 거라는 거 알잖아
36:32	- I GUESS.	그렇지
36:35	I BET MY LIFE ON IT.	내 목숨을 걸었잖아

- 36:41 - IT'S NOT FAIR YOU GOT A.L.S. IN THE FIRST PLACE.
- 36:45 AND IT'S DEFINITELY NOT FAIR YOU HAD SIDE EFFECTS FROM THE DRUG I CREATED AND I DIDN'T.
- 36:49 BUT NOW THAT I KNOW THEY EXIST, I WANNA FIX THEM.
- 36:55 SO THAT PEOPLE LIKE YOU...
- 36:59 AND MAYBE EVEN YOU, CAN HAVE WHAT I HAVE RIGHT NOW.
- 37:04 - BUT HE CAN'T.
- 37:05 HE CAN'T IF HE GIVES YOU WHAT YOU'RE ASKING.
- 37:07 - WE'RE NOT SAYING THAT YOU DON'T DESERVE COMPENSATION.
- 37:10 OUR COMMITMENT TO YOU IS THIS.
- 37:13 WE ARE OFFERING YOU PARTIAL OWNERSHIP IN HIS COMPANY.
- 37:17 A COMPANY THAT IS TRYING TO SAVE LIVES.
- 37:20 - MONEY ISN'T GOING TO HELP YOU LIVE LONGER.
- 37:23 TAKING THE DEAL, AND LETTING QUENTIN
- 37:26 TRY AND FIX THE PROBLEM COULD.
- 37:28 - LIKE IT OR NOT...
- 37:30 YOU'RE ALL IN THE SAME BOAT.
- 37:33 - GIVE QUENTIN THE OPPORTUNITY TO KEEP THAT BOAT FROM SINKING.
- 37:57 - THEY REALLY TOOK THE OFFER.
- 38:00 - UH-HUH, CHURCH DIDN'T LIKE IT.
- 38:03 BUT THEY DIDN'T LIKE CHURCH.
- 38:05 THEY LIKED YOU. - HM. - AND ME.
- 38:08 - (chuckles) WHO WOULDN'T? - OH, YOUR MOTHER WAS NEVER A FAN.
- 38:13 - YOU WANNA KNOW THE TRUTH, MY FATHER WASN'T MUCH OF A FAN EITHER.
- 38:16 - NOW THAT IS A LIE AND I KNOW IT.
- 38:19 - YEAH. THE REAL TRUTH IS, THEY'D BOTH TAKE YOU OVER LISA IN A MINUTE.
- 38:32 I'M SORRY.
- 38:35 - I'M SORRY TOO.
- 여러분이 루게릭병에 걸린 건 불공평한 거죠 치료제 때문에 부작용을 겪었는데 저는 괜찮았다는 것도요
- 하지만 이제 알았으니 바로잡고 싶습니다 여러분과 같은 사람들이...
- 그리고 여러분도... 저처럼 될 수 있지요
- 하지만 그럴 수 없습니다 여러분의 뜻대로 한다면요
- 여러분의 뜻대로 한다면요 여러분이 배상받을 자격이 없다는 게 아닙니다
- 저희의 입장은 이렇습니다 여러분께 이 회사의 소유권 일부를 드리겠습니다
- 목숨을 살리려 노력하는 회사죠
- 돈이 여러분의 생명을 늘려주는 게 아닙니다
- 제안을 받아들이시고... 쿠엔틴이 문제를 해결하도록 해주세요
- 쿠엔틴이 문제를 해결하도록 해주세요 좋든 싫든...
- 모두 한배에 탄 겁니다
- 쿠엔틴 씨께 침몰을 막을 기회를 주세요
- 정말 제안을 받아들였어
- 처치는 싫어했지만
- 사람들이 처치를 싫어했지
- 당신을 좋아했어 그리고 나도
- 누가 당신을 싫어하겠어? -당신 어머니
- 사실 우리 아버지도 당신 별로 안 좋아했어
- 거짓말인 거 알아
- 두 분 다 리사보다 당신을 더 좋아하셨지
- 미안해
- 나도

38:40	- FROM NOW ON... BACK TO NO MORE LIES.	지금부터는... 거짓말 안 할게
38:44	- WELL, IF WE'RE GONNA DO THAT...	그럼 나도...
38:48	YOU REMEMBER THAT TIME THAT YOUR JAG GOT SIDESWIPED WHEN IT WAS PARKED OUTSIDE THE HOUSE?	집 밖에 당신 재규어 뺑소니 사고 기억나?
38:52	- YEAH.	응
38:54	- YEAH, IT DIDN'T EXACTLY GO DOWN THAT WAY.	사실 뺑소니가 아니었어
39:00	I WAS MAD. - (blusters) - (giggles) - YOU WERE MAD?	-엄청 화났었거든 -화났었구나
39:08	- OH, YOU BROUGHT A SACK LUNCH. WE WOULD'VE SHARED.	점심을 싸왔군요 같이 먹을 걸 그랬네요
39:11	- AMUSING.	신이 나네요
39:12	- AS WAS THIS, YOUR LITTLE LAWSUIT.	이 사소한 소송도 그렇죠
39:15	TAKE YOUR SACK OF PRESENTS AND RUN, KID.	저거 싸 들고 빨리 도망가, 꼬맹이
39:17	YOU'RE IN WAY OVER YOUR HEAD.	당신 능력 밖이요
39:19	- OH, I THINK HE'LL BE JUST FINE.	전 괜찮은 것 같은데요
39:21	HELLO, VIVIEN. - HELLO.	-안녕, 비비언 -안녕하세요
39:23	SO THE ROOKIE CALLED IN THE VETERAN.	신참이 베테랑을 데려 왔군요
39:25	- NO, NO, I'M JUST HERE TO WATCH. I LOVE SPECTATOR SPORTS.	구경하러 왔어요 스포츠 관람이 좋거든요
39:29	- YOU ENJOY WATCHING THE YANKEES DESTROY A LITTLE LEAGUE TEAM?	양키스가 아마추어 팀 이기는 게 좋아요?
39:32	- DAVID AND GOLIATH HAPPENS TO BE ONE OF MY FAVORITE STORIES.	제일 좋아하는 이야기가 다윗과 골리앗이거든요
39:35	- OKAY, I'LL BITE. WHAT'S IN THE BAG?	좋아요, 물어보죠 그 봉지는 뭐죠?
39:43	- (clears throat) - HEY, HEY, WHAT'RE YOU DOING?	이봐, 뭐 하는 거요?
39:45	- OH, DO YOU RECOGNIZE THIS CARPET?	이 카펫 알아보시겠어요?
39:47	- MAKE HIM GET THAT OUT OF HERE. - THIS IS YOUR OWN CARPET, MR. KARINSKI.	-저거 치우라고 하세요 -당신 카펫이잖아요
39:50	IT'S FROM FRANK CARVELLO'S APARTMENT.	프랭크의 아파트에서 가져온 거예요
39:52	COME ON. FEEL THE FIBERS, THE TEXTURE,	와보세요 섬유와 조직을 느껴봐요 꼭 살아있는 것 같아요
39:56	IT'S ALMOST ALIVE. - YOU BROUGHT BEDBUGS IN HERE.	섬유와 조직을 느껴봐요 꼭 살아있는 것 같아요 여기 빈대를 가져온 거요!
39:59	- WHOA, WHOA, WHOA! THAT'S VANDALISM, ASSAULT.	기물 파손죄죠 폭행이에요
40:02	- YOU KNOW, I'M HAPPY THAT YOU PUT IT THAT WAY,	딱 맞게 말씀하셨네요

- 40:04 BECAUSE THAT'S WHAT WE'RE GONNA BE CHARGING YOUR CLIENT WITH. 의뢰인이 그 혐의거든요
- 40:06 - WHAT ARE YOU TALKING ABOUT? 무슨 말이죠?
- 40:08 - HE DIDN'T JUST FAIL TO ERADICATE A BEDBUG INFESTATION, 빈대가 침입하는 걸 막지 못한 게 아니라
- 40:11 HE ACTUALLY CREATED ONE. 실은 만들어냈어요
- 40:12 YEAH, HE PULLED THE CARPET FROM ONE OF HIS OLD BUILDINGS-- 카린스키 씨 소유 건물에서 카펫을 가져왔죠
- 40:15 CARPET THAT WAS ALREADY INFESTED-- 이미 빈대가 있는 거로요
- 40:17 AND THEN HE REINSTALLED IT IN MY CLIENT'S APARTMENT 그리고는 제 의뢰인을 쫓아내려고 그 카펫을 아파트에 깐 거예요
- 40:19 TO DRIVE HIM OUT. - THAT'S CRAZY. 그리고는 제 의뢰인을 쫓아내려고 그 카펫을 아파트에 깐 거예요 말도 안 돼요
- 40:21 - YOU MIGHT WANNA WARN YOUR CLIENT ABOUT PERJURY. 위증죄에 대해 설명해주세요
- 40:23 WE'VE GOT SWORN TESTIMONY FROM THE INSTALLER. 카펫 설치업자의 증언을 확보했거든요
- 40:26 - AND A PICTURE OF THE SAME CARPET 그리고 똑같은 카펫이
- 40:29 FROM ONE OF HIS OLD BUILDINGS BEFORE IT WAS RENOVATED. 개조 전 오래된 건물에도 설치가 돼 있었더군요
- 40:32 BY THE WAY, MY WIFE AND I REALLY LOVE WHAT YOU'VE DONE WITH THE PLACE. 어쨌든 우리 부부는 새 건물이 괜찮았어요
- 40:36 SO IT LOOKS LIKE WE'RE TALKING ABOUT, WHAT? 그러니까 지금...
- 40:38 ASSAULT, VIOLATIONS OF RENTAL CODES, HEALTH CODES, 공격과 임대법 건강법 위반에
- 40:43 AND YOU KNOW, JUST BASIC CODES OF HUMAN DECENCY. 인간 품위 위반 정도 되려나요?
- 40:46 - AND IF A JURY IN NEW YORK HEARD ALL THAT, 뉴욕 배심원이 이 이야기를 들으면
- 40:48 WOW, IMAGINE THE DAMAGES. - HARVEY... -보상금이... -하비
- 40:50 SPECTATE, PLEASE. -구경만 하셔야죠 -알았어
- 40:52 - JUST GET THAT CARPET OUT OF HERE. 저 카펫이나 치워요
- 40:53 - SO, VIVIEN... 비비언 씨
- 40:55 HOW AM I DOING FOR MY FIRST TIME? 제 첫 경험 어때요?
- 40:58 THIS STILL COUNTS AS MY FIRST TIME, DOESN'T IT? 아직 처음 맞죠?
- 41:02 NOW LET'S TALK ABOUT HOW MUCH THIS IS GOING TO COST YOU. 이제 합의금에 대해 얘기해보죠
- 41:14 (knocking) - YES? 뭐지?
- 41:18 - JUST THOUGHT YOU'D LIKE TO KNOW, 알고 싶어하실 것 같아서요

- 41:19 YOUR CASE, THE PRO BONO... I WON. 무료 변론 건 승소했어요
- 41:22 - HOW EXCITING FOR YOU. 신나겠네
- 41:24 BUT LIKE I SAID, IT'S JUST A PRO BONO CASE, IT'S NOT GONNA HELP YOUR CAREER. 말했듯이 무료 변호는 경력에 도움이 안 돼
- 41:27 - I DID ALSO MANAGE TO SIGN 15 NEW CLIENTS WHO ARE ALL SUING FOR THE SAME HARASSMENT, 같은 괴롭힘을 당한 15명의 변호도 맡았어요
- 41:31 AND THEY WILL BE PAYING. SO YOU CAN MULTIPLY THIS NUMBER... 무료는 아니죠 그러니까 이 숫자에...
- 41:34 TIMES 15. 15를 곱하시면 돼요
- 41:38 THAT'S NOT BAD FOR ROOKIE LEAGUE. 새내기치고는 선방했죠
- 41:43 TELL ME THAT WASN'T WORTH MISSING YOUR LUNCH HOUR FOR. 점심을 안 먹은 가치가 있었죠?
- 41:46 - MM, IT MAKES ME PROUD TO BE YOUR WIFE. 부인인 게 자랑스럽네요
- 41:48 - YEAH, WAIT, WHAT IS THAT COMING UP? IS THAT OUR THIRD, OR OUR FOURTH ANNIVERSARY? 그럼 이게 몇 번째 기념일이죠?
- 41:52 - IT'S OUR FIFTH. DOESN'T IT MEAN ANYTHING TO YOU? 다섯 번째죠 아무 의미가 없게 느껴져요?
- 41:54 - YEAH. IN FACT, I THINK THAT WE SHOULD HAVE A DATE NIGHT TO CELEBRATE. 축하할 겸 저녁 데이트를 하는 건 어떨까요?
- 41:57 - (giggles) YOU'RE FUNNY. -농담 마요 -레이철
- 41:59 - HEY. I'M SERIOUS. 진심이에요
- 42:10 - I CAN'T DATE ANYONE FROM THE OFFICE. 사내연애는 하기 싫어요